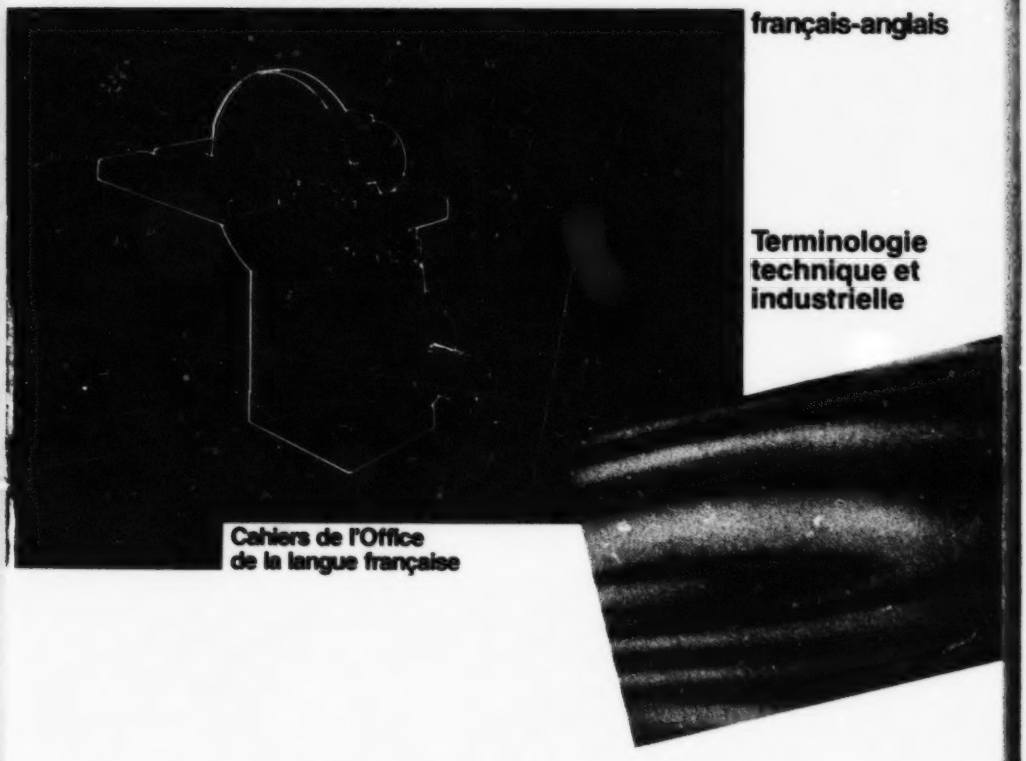
3 *Meuble et bois ouvré*

Vocabulaire du ponçage du bois

Reynald Binette

Centre spécialisé du meuble
et du bois ouvré



français-anglais

Terminologie technique et industrielle

Cahiers de l'Office de la langue française

Québec

Vocabulaire du ponçage du bois

Avec la collaboration de

André Perras
et **Claude Saint-Jacques**

professeurs à l'atelier de ponçage du
Centre spécialisé du meuble et du bois
ouvré

Cette édition a été produite par la
Direction générale des publications
gouvernementales.

Premier tirage, août 1985

© Gouvernement du Québec, 1985
Dépôt légal – 3e trimestre 1985
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
ISBN 2-551-09011-3

3 *Meuble et bois ouvré*

Vocabulaire du ponçage du bois

Reynald Binette

Centre spécialisé du meuble
et du bois ouvré

français-anglais

Terminologie technique et industrielle

Cahiers de l'Office de la langue française

Québec

Remerciements

André Forest
directeur du Centre spécialisé du meuble
et du bois ouvré

Jean-Claude Gaumond
chef du Service des linguistes-conseils
Office de la langue française

Roselyne Hébert
linguiste-conseil

Marlène Deveaux
terminologue en documentation

Denise Daoust-Blais
chef du Service de la recherche
sociolinguistique
Office de la langue française

Louise Smith
secrétaire

Pierre Pronovost
étudiant en traduction

Cet ouvrage a fait l'objet d'une
subvention de l'Office de la langue
française.

Avant-propos

Pendant longtemps, le ponçage a été considéré dans les industries du bois et dans l'ameublement comme une opération secondaire qui ne méritait pas la même attention que les autres opérations d'usinage telles que le sciage, le rabotage, le toupillage, etc. Cependant, le développement des meubles à l'esthétique plus ouvragée a amené l'industrie du ponçage à se diversifier dans ses applications. Il fait désormais appel à du matériel plus élaboré ainsi qu'à une gamme d'abrasifs variés.

Ces développements techniques dans l'industrie du ponçage du bois ont conduit à l'apparition d'une terminologie spécialisée. Aussi le *Vocabulaire du ponçage du bois*, préparé de concert avec les professeurs de ponçage du Centre spécialisé du meuble et du bois ouvré, contient l'ensemble des termes techniques français et anglais propres à cette industrie. Chaque entrée comporte une définition servant à délimiter le champ sémantique et les notions propres à chaque terme.

En produisant cet ouvrage, nous espérons doter l'industrie du bois d'un outil de travail dans un secteur où la documentation française était jusqu'ici inexistante. Les étudiants, les travailleurs de l'industrie et les bricoleurs y trouveront une terminologie axée sur la fabrication et l'utilisation d'une grande variété de produits abrasifs et de ponceuses.

Quelques entrées n'ont pas d'équivalent anglais. Ces termes correspondent à des notions françaises pour lesquelles l'anglais ne possède pas d'appellation. Quant aux noms déposés, ils sont signalés en note sous la définition du terme général auquel ils correspondent.

Bien que la technologie du ponçage soit en perpétuelle évolution, nous croyons que ce document saura répondre aux attentes de ses usagers. Ces derniers pourront enfin disposer d'un ouvrage qui, tout en étant un pas de plus vers la francisation du secteur mobilier, constitue une source de renseignements techniques profitables à chacun.

Reynald Binette

Guide d'utilisation

1. Les entrées françaises sont classées par ordre alphabétique. Elles sont formées de termes courants ou de néologismes. Lorsqu'un terme a plus d'un sens, il est accompagné d'un numéro 1, 2, si l'équivalent anglais est le même, sinon, le terme fait l'objet de deux entrées distinctes.

2. Catégories grammaticales

n f	nom féminin
n f pl	nom féminin pluriel
n m	nom masculin
n m pl	nom masculin pluriel
v	verbe

3. Domaine d'emploi
À chaque terme est attribué un domaine d'emploi. Certaines entrées sont inscrites sous le générique **ponçage**, soit parce que nous n'avons pu les placer dans l'arbre, soit parce que ces mots ne se limitent pas au ponçage en particulier.

4. Synonyme français
Chacun des synonymes français fait l'objet d'une entrée qui, au moyen de la mention **Syn. de (synonyme de)**, renvoie au terme principal comprenant les renseignements terminologiques. Il en va de même pour les variantes orthographiques.

5. Synonyme anglais
Les synonymes sont indiqués sous le terme anglais que nous avons jugé prépondérant.

6. Renvoi terminologique
La mention **V.a. (voir aussi)** renvoie à une notion connexe que le lecteur peut consulter afin d'obtenir des renseignements supplémentaires sur un terme donné. Ces renvois sont réciproques.

7. Abréviations

Abrév.	abréviation
Syn.	synonyme
V.a.	voir aussi
V.o.	variante orthographique

Arbre du domaine

L'arbre du domaine a été conçu suivant les recommandations d'un spécialiste en ponçage et de la Banque de terminologie du Québec. Il comporte quatre sous-domaines dont deux sont divisés en sous-classes.
Les termes qui n'ont pu être placés dans l'arbre ont comme domaine d'emploi la seule mention « ponçage ».

Opération de ponçage

Appareillage employé en ponçage
- machinerie
  - pièce d'une ponceuse
  - sorte de ponceuse
- outil de ponçage

Abrasif
- composant d'un abrasif
  - matière abrasive
    - matière abrasive naturelle
    - matière abrasive artificielle
  - liant
  - support
- mode d'application d'un abrasif
  - bande abrasive
  - meule

Lubrifiant

Définitions des termes

Ponçage
Opération d'usinage par abrasion destinée à enlever une certaine quantité de matière sur une pièce afin d'obtenir une forme et un état de surface déterminés.

Opération de ponçage
L'un ou l'autre des procédés employés en vue du ponçage du bois.

Appareillage employé en ponçage
Ensemble des outils et des machines destinés aux opérations de ponçage.

Machinerie
Ensemble des machines utilisées en ponçage, principalement à l'échelle industrielle.

Pièce d'une ponceuse
Chacun des éléments composant un appareil destiné au ponçage.

Sorte de ponceuse
Ensemble des machines fixes ou portatives entrant dans la gamme des appareils utilisés en vue de réaliser l'une ou l'autre des opérations de ponçage.

Outil de ponçage
Ensemble des objets manuels employés en ponçage.

Abrasif
Produit composé d'un support sur lequel est encollée une matière usante, et destiné à procurer un état de surface déterminé.

Composant d'un abrasif
Chacun des éléments entrant dans la composition d'un abrasif.

Matière abrasive
Matériau issu d'un minerai réduit en grains et ayant des propriétés convenant au ponçage des bois.

Matière abrasive naturelle
Matière abrasive employée à l'état pur, sans transformation (silex, rubis, émeri, etc.).

Matière abrasive artificielle
Matière abrasive formée d'un mélange de différents minerais que l'on fait réagir dans des fours électriques (corindon, carbure de silicium, etc.).

Liant
Produit destiné à fixer la matière abrasive au support.

Support
Matériau fait de textile, de papier, de fibre ou d'une combinaison de ces éléments et sur lequel repose la matière abrasive.

Mode d'application d'un abrasif
L'une ou l'autre des formes que peut revêtir un abrasif lors de son utilisation.

Bande abrasive
Abrasif appliqué, de forme étroite et allongée, employé en vue du ponçage manuel ou mécanique.

Meule
Roue flexible ou rigide, recouverte d'une matière abrasive et destinée particulièrement au ponçage des pièces façonnées.

Lubrifiant
Matière gazeuse, liquide ou solide servant à atténuer le frottement.

Vocabulaire

A

1. **abrasif** n m
abrasive

1. Produit composé d'un support sur lequel sont agglomérés des cristaux présentant des arêtes tranchantes et destiné à procurer un état de surface déterminé.

2. Substance dure capable d'user et de polir par frottement.

☐ abrasif

2. **abrasif à grain espacé** n m
Syn. de **abrasif à structure ouverte**

3. **abrasif à grain serré** n m
Syn. de **abrasif à structure fermée**

4. **abrasif à revêtement avec espacement** n m
Syn. de **abrasif à structure ouverte**

5. **abrasif à revêtement sans espacement** n m
Syn. de **abrasif à structure fermée**

6. **abrasif à structure fermée** n m
abrasif à grain serré n m
abrasif à revêtement sans espacement n m
closed coat abrasive

Abrasif dont les grains recouvrent complètement la surface de support.

☐ abrasif

7. **abrasif à structure ouverte** n m
abrasif à grain espacé n m
abrasif à revêtement avec espacement n m
open-coat abrasive

Abrasif réservé au ponçage mécanique et dont les grains recouvrent environ 50 pour 100 de la surface du support, laissant ainsi des espaces qui évitent au revêtement de s'encrasser facilement.

☐ abrasif

8. **abrasif anti-encrassement** n m
non-filling abrasive

Abrasif sur lequel on a appliqué une couche de stéarate de zinc afin d'empêcher les particules de bois de se loger entre les grains.

☐ abrasif

9. **abrasif appliqué** n m
produit abrasif aggloméré n m
coated abrasive

Abrasif constitué de cristaux présentant des arêtes et agglomérés sur un support.

Note.– Les abrasifs appliqués comprennent deux groupes principaux : les *abrasifs compacts* (meule, pierre à aiguiser, etc.) et les *abrasifs flexibles* (toile, fibre, papier de ponçage).

☐ abrasif

10. **abrasif fabriqué** n m
synthetic abrasive

Abrasif dont la matière provient d'un mélange de différents minerais traités dans un four électrique.

V.a. **minéral artificiel**

☐ abrasif

11. **adhésif** n m
Syn. de **liant**

12. **affleurage** n m
ponçage de dégrossissage n m
ponçage d'ébauche n m
cutting sanding ;

cutdown sanding ;
roughing cut ;
extra-coarse sanding ;
abrasive planing

Opération préliminaire au ponçage de finition et destinée à enlever une quantité importante de matière pour effacer certains défauts d'usinage comme les ondulations, les marques d'outils, les éclats, etc.
V.a. **calibrage**
☐ opération de ponçage

13. **affleurage en file** n m
in-line planing

Affleurage effectué sur des pièces pénétrant une à une dans la ponceuse.
☐ opération de ponçage

14. **affleurage par groupe** n m
batch planing

Affleurage effectué sur une quantité variable de pièces admises en même temps dans la ponceuse.
☐ opération de ponçage

15. **agent refroidissant** n m
grinding aid

Produit servant à lubrifier et à refroidir des abrasifs appliqués afin d'augmenter leur pouvoir de coupe et leur durabilité et d'améliorer le fini de la pièce à poncer.
☐ ponçage

16. **agglomérant** n m
Syn. de **liant**

17. **agglomérant à base de laque** n m
Syn. de **gomme laque**

18. **agglomérant de caoutchouc** n m
rubber bond

Agglomérant obtenu soit à partir de caoutchouc naturel durci par vulcanisation, soit à partir de caoutchouc synthétique.
☐ liant

19. **agglomérant vitrifié** n m
vitrified bond

Agglomérant de même nature que le verre et contenant, en proportions variables, des argiles, des kaolins, des feldspaths.
☐ liant

20. **aire de contact** n f
area of contact

Surface d'un abrasif en contact avec la pièce à poncer.
☐ ponçage

21. **alumine** n f
Syn. de **oxyde d'aluminium**

22. **alumine de zirconium** n f
Syn. de **zircone**

23. **arbre** n m
spindle

Axe tournant qui porte les cylindres de ponçage.
☐ pièce d'une ponceuse

24. **arc de contact** n m
arc of contact

Portion de la circonférence d'une meule touchant la pièce à rectifier.
☐ ponçage

25. **assemblage abouté** n m
butt splice ;
butt joint ;
plyweld joint

Joint effectué par la mise bout à bout de deux extrémités d'une bande abrasive et par le collage d'une pièce à l'envers de celle-ci.
V.a. **joint**
☐ ponçage

26. **assouplissement** n m
breaking in

Opération qui consiste à rendre une bande abrasive plus malléable par des plis réguliers.
V.a. **flexion**
☐ opération de ponçage

B

27. **balai** n m
brush

Instrument utilisé dans la ponceuse fixe pour pièces tournées et servant de support à des bandes abrasives lâches contre lesquelles se frottent les pièces tournées dans leur mouvement de rotation.
☐ pièce d'une ponceuse

28. **bande à chevron** n f
bande chevron n f

pressure segment belt ;
serrated contact belt ;
segmented contact belt

Bande de toile placée entre la poutre et la courroie abrasive et sous laquelle sont collées des pointes en feutre, ce qui permet à la fois une meilleure abrasion et l'enlèvement des poussières et évite l'usure et l'échauffement.
☐ pièce d'une ponceuse

29. **bande abrasive** n f
abrasive belt ;
sanding belt

Abrasif appliqué de forme étroite et allongée dont on unit parfois les extrémités pour en faire une courroie (Figures 1, 2).
☐ bande abrasive

30. **bande abrasive antistatique** n f
anti-static belt

Bande abrasive résistant aux champs électrostatiques, empêchant ainsi les particules d'adhérer à la bande, ce qui facilite le ponçage.
☐ bande abrasive

31. **bande abrasive pour ponçage à balai d'appui** n f
brush-backed abrasive strip

Bande abrasive en rouleau accrochée à un support et dont l'extrémité lâche, appuyée contre des balais, heurte la pièce à poncer au fur et à mesure que celle-ci tourne autour de l'axe horizontal.
☐ bande abrasive

32. **bande chevron** n f
Syn. de **bande à chevron**

33. **bande de dépoussiérage** n f
brushing belt

Bande munie de brosses et employée parfois dans les ponceuses automatiques afin d'enlever la poussière sur les surfaces venant d'être poncées.
☐ pièce d'une ponceuse

34. **bande pour ponçage de moulure** n f
moldsanding belt

Bande abrasive utilisée pour faire disparaître les traces laissées par un travail antérieur sur une moulure.
☐ bande abrasive

35. **bande sans fin** n f
endless belt

Bande abrasive dont les extrémités sont reliées pour former une courroie.
☐ bande abrasive

36. **bande sectionnelle** n f
segmented belt

Bande abrasive à laquelle on ajoute des sections latérales afin d'en augmenter la largeur.
☐ bande abrasive

37. **barre d'appui** n f
fence

Tige de métal longue et étroite servant de support latéral et de guide à la pièce à poncer avant que celle-ci ne pénètre à l'intérieur de la ponceuse à courroie large (Figure 1).
V.a. **butée**
☐ pièce d'une ponceuse

38. **bâti** n m
motor housing

Support sur lequel sont assemblées les diverses pièces d'une ponceuse (Figures 1, 2, 3).
☐ pièce d'une ponceuse

39. **bâton de rodoir** n m
honing stick

Produit abrasif aggloméré à section constante (carrée, rectangulaire, en T, arrondie sur la face de travail), se montant par un ou plusieurs éléments sur un appareil utilisé pour user des pièces par frottement.
☐ abrasif

40. **biseautage** n m
skiving

Opération consistant à tailler en oblique les extrémités d'une bande abrasive avant d'effectuer un joint à recouvrement de telle sorte qu'aucune bosse ne soit perceptible sur la courroie ainsi formée.
☐ opération de ponçage

41. **bloc à poncer** n m
Syn. de **bloc de ponçage**

42. **bloc de ponçage** n m
bloc à poncer n m
cale à poncer n f
sanding block ;
hand block

Instrument fait le plus souvent de bois sur

lequel on fixe le papier abrasif et qu'on utilise pour les travaux de ponçage manuels.
☐ outil de ponçage

43. bloc de ponçage à diamant n m
diamond sander

Bloc de ponçage dont le dessous consiste en une matrice d'acier alvéolée dont la surface diamantée confère un pouvoir de coupe supérieur à celui du bloc de ponçage ordinaire.
☐ outil de ponçage

44. bloc de ponçage des moulures n m
mold block

Bloc façonné servant à appuyer la bande abrasive contre la moulure à poncer dont il épouse la forme.
☐ pièce d'une ponceuse

45. boue de meule n f
swarf

Matière formée de particules abrasives et de particules métalliques mélangées avec un agent refroidissant.
☐ ponçage

46. bouton de réglage de tension n m
tension knob

Bouton de commande permettant de régler la tension d'une courroie abrasive.
☐ pièce d'une ponceuse

47. bras en surplomb n m
overarm

Pièce légèrement inclinée, située au-dessus de la ponceuse et servant de support à la poulie de tension.
☐ pièce d'une ponceuse

48. bride de serrage n f
clamp

Organe de fixation servant à assujettir la bande abrasive.
☐ pièce d'une ponceuse

49. buse d'aspiration n f
dust extraction hood ; dust hood extractor

Conduit qui attire toute les fibres lâches émanant du ponçage, ce qui empêche l'encrassement de la courroie (Figures 1, 2, 3).
☐ pièce d'une ponceuse

50. butée n f
stop

Épaulement limitant le mouvement d'une pièce.
V.a. **barre d'appui**
☐ pièce d'une ponceuse

C

51. cage d'écureuil n f
squirrel cage

Partie d'une ponceuse pour pièces tournées qui, dans un mouvement de rotation, entraîne les pièces tournées et assure leur contact avec des balais contre lesquels reposent des bandes abrasives lâches.
☐ pièce d'une ponceuse

52. cale à poncer n f
Syn. de **bloc de ponçage**

53. calibrage n m
ponçage de calibrage n m
calibrating

Opération destinée à obtenir une cote précise sur l'épaisseur d'une pièce à poncer.
V.a. **affleurage**
☐ opération de ponçage

54. calibrage des grains n m
Syn. de **tamisage**

55. calibreuse n f
thicknessing sander ; calibrator

Ponceuse à courroie large capable d'enlever des quantités importantes de bois et de garantir une cote d'épaisseur précise.
☐ sorte de ponceuse

56. calibreuse-ponceuse n f
Syn. de **ponceuse-calibreuse**

57. capillarité n f
capillarity

Capacité d'imbibition d'un abrasif, laquelle détermine son pouvoir d'adhésion à la surface encollée du support.
☐ ponçage

58. capot n m
hood

Dispositif de sûreté en métal (Figures 1, 2, 3).
☐ ponçage

59. carbure de silicium n m
silicon carbide
Abrasif formant une masse cristalline de teinte noire, aux reflets bleutés, provenant de la silice et du carbone traités à haute température au four électrique, et employé pour le ponçage des parquets, des apprêts, des laques et des vernis.
Note.– Le carbure de silicium est parfois appelé *Silcarbo*.
☐ matière abrasive artificielle

60. classe granulométrique n f
Syn. de **granulométrie**

61. codeur n m
Dispositif placé sur le cylindre d'entraînement du tapis et servant à traduire l'avance de la pièce en impulsions.
☐ pièce d'une ponceuse

62. colle animale n f
animal-hide glue
Liant formé d'une matière gluante, souvent obtenu par dessiccation de la gélatine animale et servant à fixer les minéraux abrasifs sur le support.
☐ liant

63. colonne porte-tête n f
pulley column
Partie de la ponceuse qui supporte chaque poulie (Figure 2).
☐ pièce d'une ponceuse

64. corde abrasive n f
abrasive cord
Corde mince, recouverte de grains abrasifs, employée manuellement ou à la machine et dont on se sert pour poncer les endroits difficiles d'accès.
☐ mode d'application d'un abrasif

65. corindon n m
corundum
Abrasif de couleur rouge-brun plus ou moins foncé, formé d'alumine cristallisée obtenue par réduction en faisant réagir dans un four électrique de la bauxite et du charbon.
V.a. **oxyde d'aluminium**
☐ matière abrasive artificielle

66. coussin de ponçage n m
pressure pad ;
sanding pad
Élément du patin, fait de feutre, de caoutchouc ou gonflé d'air, situé au-dessus de la semelle et servant à régler la pression du patin sur la courroie en contact avec la pièce à poncer.
☐ pièce d'une ponceuse

67. cylindre de contact n m
rouleau de contact n m
roue de contact n f
contact roll ;
contact roller
Rouleau constitué d'un tube revêtu de caoutchouc dont la dureté variable caractérise la pression appliquée par le cylindre sur la courroie attaquant la pièce à poncer.
☐ pièce d'une ponceuse

68. cylindre de contact doux n m
Syn. de **cylindre mou**

69. cylindre de ponçage n m
Syn. de **tambour de ponçage**

70. cylindre dur n m
hard drum
Cylindre de contact en acier sur lequel on applique une feuille d'abrasif et utilisé afin de préparer les surfaces avant le ponçage final.
V.a. **tambour de ponçage**
☐ pièce d'une ponceuse

71. cylindre mou n m
cylindre de contact doux n m
soft drum
Cylindre utilisé pour le ponçage de première finition et constitué d'un tube revêtu de caoutchouc spongieux qui réduit la pression du cylindre sur la courroie abrasive.
V.a. **tambour pneumatique ; tambour de ponçage**
☐ pièce d'une ponceuse

72. cylindre ponceur n m
Syn. de **tambour de ponçage**

D

73. décantation n f
decantation
Opération ayant pour rôle de débarrasser le liquide des impuretés produites par la rectification.
☐ ponçage

74. déchaussement n m
shedding
Perte excessive de grains abrasifs au cours du ponçage, due à un mauvais encollage ou à une utilisation impropre.
☐ ponçage

75. degré de flexibilité n m
flex
État d'un revêtement abrasif auquel on confère une certaine souplesse en le soumettant à un fléchissement régulier afin de lui donner une action de coupe continue.
V.a. **flexion**
☐ ponçage

76. densité de poudrage n f
coating density
Rapport entre la quantité de grains et la grandeur de la surface sur laquelle ils sont déposés.
☐ ponçage

77. dévoilage n m
Syn. de **dressage**

78. diatomite n f
rottenstone ;
tripoli ;
diatomaceous silica
Roche constituée par des débris de diatomées, employée industriellement pour ses propriétés absorbantes et abrasives.
☐ abrasif

79. disque abrasif n m
abrasive disk
Abrasif appliqué, de forme circulaire et plate (Figure 3).
☐ mode d'application d'un abrasif

80. douille de meule n f
wheel sleeve
Pièce de métal cylindrique et creuse, servant à adapter le trou d'une meule à l'arbre.
☐ ponçage

81. dressage n m
dévoilage n m
truing
Opération qui consiste à rendre à une meule déformée sa forme géométrique correcte.
☐ ponçage

82. dureté n f
hardness
Propriété d'un grain abrasif de résister à la pression.
☐ ponçage

83. dureté « shore » n f
Mesure analogique de la hauteur de rebondissement d'une bille calibrée tombant sur une surface souple, et exprimée en degrés à l'aide d'un scléroscope.
☐ ponçage

84. duromètre n m
durometer
Instrument utilisé pour mesurer la dureté des cylindres de contact d'une ponceuse.
☐ outil de ponçage

E

85. ébarbage n m
deburring
Opération qui consiste à débarrasser une surface des barbes, des aspérités, etc.
☐ ponçage

86. échelle de dureté Mohs n f
Syn. de **échelle de Mohs**

87. échelle de Mohs n f
échelle de dureté Mohs n f
Mohs scale
Ordre établi suivant la dureté de chaque abrasif par rapport aux autres.
☐ ponçage

88. égrenage n m
ponçage des vernis n m
varnish sanding

Opération qui consiste à effectuer un ponçage léger sur une surface déjà vernie afin de lui enlever son lustre et ainsi en augmenter l'adhérence.
☐ opération de ponçage

89. égreneuse n f
smoothing sander

Ponceuse à poutre ou à cylindre destinée au ponçage des surfaces vernies.

Note.– Les *ponceuses-égreneuses* sont en mesure de poncer tous types de bois et vernis. Les *calibreuses-ponceuses-égreneuses* remplissent les trois fonctions.
☐ sorte de ponceuse

90. émeri n m
emery

Abrasif formant des masses compactes d'un gris plus ou moins foncé, composées de petits cristaux d'alumine noyés dans une masse d'oxyde de fer et de silice.
☐ matière abrasive naturelle

91. encollage des grains abrasifs n m
Syn. de **rencollage**

92. encollage du support n m
make coat ;
bond coat

Opération qui consiste à déposer une mince couche adhésive sur un support afin de fixer des grains abrasifs.
V.a. **rencollage**
☐ opération de ponçage

93. encrassement n m
loading ;
clogging

État d'une courroie sur laquelle se sont logées, entre les grains abrasifs, des particules du matériau usiné.
☐ ponçage

F

94. façonneur n m
wheel shaper

Appareil portatif, monté sur une ponceuse à cylindre vertical et destiné à tailler une roue de ponçage suivant la forme de la moulure.
☐ outil de ponçage

95. feuille abrasive n f
Syn. de **feuille de papier abrasif**

96. feuille abrasive en étoile n f
flutter sheet

Abrasif appliqué constitué de feuilles fixées au centre d'une roue et disposées en rayons entrecroisés.
☐ mode d'application d'un abrasif

97. feuille de papier abrasif n f
feuille abrasive n f
abrasive sheet

Abrasif appliqué, doté d'un support mince et flexible, utilisé surtout sur les ponceuses manuelles et sur les blocs de ponçage.
☐ mode d'application d'un abrasif

98. fibre vulcanisée n f
vulcanized fiber

Fibre fabriquée à partir de fibres de coton traitées avec du chlorure de zinc afin de rendre gélatineuse la cellulose de coton.
V.a. **support de fibre**
☐ support de l'abrasif

99. filet abrasif n m
open-weave abrasive ;
abrasive net ;
screen-back abrasive

Abrasif appliqué doté d'un support formé d'une toile dont le tissage lâche favorise l'enlèvement de peu de matière au cours du ponçage de finition.
☐ support de l'abrasif

100. fini n m
finish

État d'une surface une fois le travail de ponçage accompli.
☐ ponçage

101. flexion n f
flexing

Opération qui consiste à imprimer de façon régulière un ou plusieurs plis, parallèles ou entrecroisés, afin que la bande épouse les formes de la machine ou des pièces à travailler et qu'elle soit dotée d'une action de coupe continue.

Note.– Le terme « flexage » est à proscrire.
V.a. **degré de flexibilité ; assouplissement**
☐ opération de ponçage

102. flexion à angle n f
angle-flex pattern
Flexion d'une bande abrasive effectuée suivant un angle donné afin de lui conférer plus de flexibilité.
☐ opération de ponçage

103. flexion complète n f
full-flex pattern ;
Q-flex
Résultat des flexions simple, double et triple réunies sur une même bande.
☐ opération de ponçage

104. flexion double n f
double-flex pattern ;
doubleflex
Flexion formée de deux plis dont les angles de 45° sont opposés afin de rendre la bande plus malléable et d'en faciliter le nettoyage.
☐ opération de ponçage

105. flexion simple n f
single-flex pattern ;
singleflex
Flexion obtenue par la formation d'un pli régulier sur une bande abrasive afin qu'elle épouse les formes de la machine ou des pièces à travailler et qu'elle soit dotée d'une action de coupe continue.
☐ opération de ponçage

106. flexion triple n f
triple-flex pattern
Combinaison des flexions simple et double.
☐ opération de ponçage

G

107. gomme laque n f
agglomérant à base de laque n m
shellac bond
Variété de résine naturelle d'origine animale.
☐ liant

108. grain abrasif n m
grain ;
grit
Fragment d'un minéral dur, capable d'user et de polir, et dont la grosseur est déterminée à l'aide d'un tamis.
☐ abrasif

109. grain ultra-fin n m
sub-sieve grit ;
flower ;
undergrade
Grain passant au travers d'un tamis très fin et alors considéré comme étant au-dessous de la finesse maximale.
Note.– Certains grains ultra-fins, utilisés pour le polissage et le lustrage, sont soumis à un tri supplémentaire, grâce auquel il est possible de les classer en douze calibres différents.
☐ abrasif

110. granulation n f
granulation
Procédé de transformation d'un minéral en grains abrasifs.
☐ opération de ponçage

111. granulométrie n f
classe granulométrique n f
grit number
Mesure utilisée pour déterminer la grosseur d'un grain abrasif et établie suivant la quantité de grains ayant traversé un certain nombre de mailles au centimètre carré d'un tamis.
Note.– Il existe deux types de classification des grains abrasifs : le système américain *CAMI* (Coated Abrasive Manufacturers Institute) et le système européen *FEPA* (Federation of European Producers of Abrasives) appelé aussi *système de classement P*. L'échelle américaine varie entre 12 et 600 et l'échelle européenne entre P12 et P1200.
V.a. **grosseur du grain abrasif**
☐ ponçage

112. graphite n m
graphite
Variété de carbone cristallisé formée de carbone presque pur et pouvant servir de lubrifiant.
☐ lubrifiant

113. grenat n m
garnet
Abrasif de couleur jaune à rougeâtre, extrait sous forme cristalline du granit, du mica et du chlorite, ainsi que de gisements de serpentine et de gneiss, utilisé principalement pour le ponçage à la main des bois tendres.
☐ matière abrasive naturelle

114. grosseur du grain abrasif n f
grain size ;
grit size ;
grade
Dimension des particules abrasives.
V.a. **granulométrie**
☐ ponçage

115. guide d'onglet n m
miter gage
Glissière permettant de diriger une pièce de bois contre un disque abrasif selon un angle donné (Figure 3).
☐ pièce d'une ponceuse

116. guide de courroie n m
belt striker ;
belt fork
Tige de métal servant d'appui latéral à la bande sans fin d'une ponceuse.
☐ pièce d'une ponceuse

H

117. hotte à poussière n f
dust hood
Dispositif en tôle, relié à un organe de tirage (aspirateur) servant à aspirer et à diriger vers l'extérieur les poussières émanant d'un ponçage.
☐ pièce d'une ponceuse

118. huile de paraffine n f
paraffin
Substance grasse, blanchâtre, formée d'un mélange d'hydrocarbures et servant à lubrifier les surfaces entrant en contact avec un abrasif.
☐ lubrifiant

119. huile minérale n f
mineral oil
Substance grasse, onctueuse et inflammable, liquide à la température ordinaire et insoluble dans l'eau, d'origine minérale.
☐ lubrifiant

I

120. imperméabilisation n f
waterproofing
Traitement donné au support d'un abrasif afin qu'il résiste à l'eau ou à tout autre produit contenant de l'eau.
☐ ponçage

J

121. joint n m
splice ;
belt joint
Point de raccordement des deux extrémités d'une bande abrasive.
V.a. **assemblage abouté**
☐ ponçage

122. joint à recouvrement n m
overlap splice ;
lap splice ;
lap joint
Joint obtenu par superposition et collage des deux extrémités d'une bande et par l'application d'une forte pression.
☐ ponçage

123. joint en queue d'aronde n m
dovetail joint
Joint d'une bande abrasive allant en s'élargissant en forme de queue d'hirondelle.
☐ ponçage

124. joint en sifflet n m
skived joint
Joint obtenu par le biseautage des extrémités d'une bande abrasive après les avoir superposées (joint à recouvrement) de sorte qu'aucune bosse ne soit perceptible.
☐ ponçage

L

125. liant n m
agglomérant n m
adhésif n m
bond ;
adhesive coat
Matière collante utilisée pour fixer une matière abrasive sur un support de toile ou de papier.
Note.– On parle de *liant mixte* lorsque deux couches de liant recouvrent le support.
☐ liant

126. liant polyvinylique n m
polyvinyl adhesive
Agglomérant obtenu par la polymérisation de composés à base de résines vinyliques.
☐ liant

127. lubrifiant n m
lubricant
Matière gazeuse (air), liquide ou solide servant à réduire la friction, l'échauffement et l'encrassement.
☐ lubrifiant

M

128. machine à nettoyer les bandes n f
belt cleaning machine
Appareil doté d'un réservoir contenant un solvant et dans lequel passent les bandes abrasives avant d'être soumises à l'action d'une brosse qui enlève les particules prises entre les grains.
V.a. **nettoyeur de bande abrasive**
☐ appareillage employé en ponçage

129. machine à poncer n f
Syn. de **ponceuse**

130. manchon abrasif n m
abrasive sleeve
Abrasif appliqué, de forme cylindrique, parfois gonflable, recouvrant une roue de contact.
☐ mode d'application d'un abrasif

131. manchon gonflable n m
inflatable sleeve
Manchon que l'on peut distendre en le remplissant d'air et dont la pression variée permet d'épouser des pièces de formes plus ou moins accentuées.
V.a. **tambour pneumatique**
☐ pièce d'une ponceuse

132. mandrin n m
mandrel
Arbre sur lequel on monte la meule et qui lui transmet son mouvement.
☐ pièce d'une ponceuse

133. marque de rotation n f
rotation mark
Empreinte circulaire laissée par une courroie abrasive et causée soit par des cylindres de contact déséquilibrés, soit par un joint mal effectué.
☐ ponçage

134. mécanisme autocalibreur n m
autocalibrator
Dispositif permettant à une ponceuse d'égaliser automatiquement la surface des bois mous ou humides en les débarrassant de leurs imperfections.
☐ pièce d'une ponceuse

135. meule n f
grinding wheel
Corps de révolution constitué par un ensemble de grains abrasifs agglomérés au moyen d'un liant et qui tourne autour d'un axe animé par une force motrice.
☐ meule

136. meule à feuillets abrasifs n f
meule à lamelles abrasives n f
flap wheel ;
mop wheel
Meule constituée de languettes de toile abrasive fixées de façon à former une roue monobloc permettant la réalisation d'opérations les plus diverses, essentiellement dans les travaux sur métaux.
☐ meule

137. meule à lamelles abrasives n f
Syn. de **meule à feuillets abrasifs**

138. meule à moyeu déporté
recessed wheel
Meule dont le centre est concave, la rendant ainsi adaptable à des brides ou manchons spéciaux.
☐ meule

139. meule à tronçonner n f
cutting-of wheel
Meule destinée aux opérations de tronçonnage avec ou sans armature incorporée.
☐ meule

140. meule assiette n f
meule soucoupe n f
dish wheel ;
flaring cup wheel ;
saucer wheel ;
"coolie hat" wheel

Meule ayant la forme d'une assiette.
☐ meule

141. meule boisseau n f
cup wheel
Meule ayant une forme droite ou conique, utilisée dans les travaux de rectification.
☐ meule

142. meule cylindre n f
cylinder wheel
Meule comportant un moyeu plus grand que la normale.
☐ meule

143. meule diamantée n f
diamond wheel
Meule recouverte de diamants naturels provenant de particules impropres à la joaillerie ou de diamants synthétiques obtenus en partant du graphite que l'on chauffe à de très hautes températures.
☐ meule

144. meule disque n f
disc wheel
Meule montée sur un plateau et dont les côtés sont utilisés à des fins de rectification.
☐ meule

145. meule flexible n f
flexible wheel
Meule constituée de grains abrasifs dispersés dans un liant plus ou moins souple qui est le plus souvent une résine de polyuréthane, et utilisée surtout pour le ponçage des moulures dont elle épouse les formes.
☐ meule

146. meule orientée n f
Meule qui porte un repère permettant de la remonter sur la machine utilisatrice dans la position qu'elle occupait sur la machine de fabrication pour sa mise au rond.
☐ meule

147. meule soucoupe n f
Syn. de **meule assiette**

148. meule sur tige n f
mounted wheel
Meule et son arbre montés d'un seul bloc.
☐ meule

149. minéral abrasif n m
mineral
Substance inorganique, naturelle ou artificielle, servant aux travaux d'abrasion.
☐ matière abrasive

150. minéral artificiel n m
artificial mineral
Matière abrasive formée de différents minerais que l'on fait réagir dans des fours électriques.
V.a. **abrasif fabriqué**
☐ matière abrasive

151. minéral naturel n m
natural mineral
Matière abrasive utilisée à l'état pur, sans aucune modification de sa structure.
☐ matière abrasive

152. mise à la forme de la roue n f
wheel shaping
Action de tailler une roue de ponçage à la contre-forme d'une moulure.
☐ opération de ponçage

153. mouvement alternatif n m
straight-line action
Mouvement de va-et-vient rectiligne transmis à un patin abrasif.
☐ ponçage

154. mouvement elliptique n m
mouvement orbital n m
orbital action
Mouvement en forme d'ovale transmis à un abrasif appliqué.
☐ ponçage

155. mouvement orbital n m
Syn. de **mouvement elliptique**

N

156. nettoyeur de bande abrasive n m
abrasive belt cleaner
Produit composé d'une matière cireuse ayant la forme d'un bâton ou d'une plaque que l'on appuie sur un matériau abrasif afin de le débarrasser des particules accumulées entre les grains.
V.a. **machine à nettoyer les bandes**
☐ ponçage

157. norme Mesh n f
Mesh number
Norme anglaise utilisée pour déterminer la grosseur des abrasifs et établie suivant le nombre d'ouvertures au centimètre carré d'un tamis à travers lequel passent les grains.
□ ponçage

158. numéro de structure n m
structure number
Chiffre caractérisant l'indice du tassement des grains abrasifs sur leur support.
□ ponçage

O

159. onde n f
snake mark ;
snake track
Marques sinueuse laissée sur une pièce au cours du ponçage.
□ ponçage

160. oscillation d'une courroie n f
belt oscillation
Mouvement transmis à une courroie abrasive de façon qu'elle se déplace alternativement dans un sens et dans l'autre, tout en repassant toujours par les mêmes positions.
□ ponçage

161. oxyde d'alumine n m
Syn. de **oxyde d'aluminium**

162. oxyde d'aluminium n m
oxyde d'alumine n m
alumine n f
aluminum oxide ;
alumina
Abrasif extrêmement tenace, durable, au pouvoir de coupe élevé, de couleur brun rougeâtre et obtenu à partir du minerai d'aluminium traité à haute température au four électrique.
Note.– Les termes *Alundum*, *Aloxite*, *Adalox* et *Métalite* sont des marques de commerce désignant l'oxyde d'aluminium.
V.a. **corindon**
□ matière abrasive artificielle

P

163. paille de fer n f
steel wool
Filaments, copeaux de métal réunis en paquet.
□ ponçage

164. palier n m
bearing
Organe servant à supporter et à guider en rotation un arbre de transmission horizontal.
□ pièce d'une ponceuse

165. palpeur n m
thickness adjustment guide
Dispositif situé à l'entrée d'une ponceuse, permettant de connaître la quantité exacte de bois à enlever et maintenant la table en position.
□ pièce d'une ponceuse

166. papier A n m
Syn. de **papier abrasif de finition**

167. papier abrasif n m
sandpaper ;
coated abrasive sheet ;
abrasive paper
Matériau d'une épaisseur variable, constitué d'une feuille mince sur laquelle est collée une matière abrasive naturelle ou synthétique.
□ abrasif

168. papier abrasif de finition n m
papier A n m
finishing paper
Papier abrasif souple, recouvert de grains très fins, utilisé pour accomplir les derniers travaux de ponçage.
□ abrasif

169. papier abrasif de grenat n m
garnet paper
Papier abrasif revêtu de grains abrasifs de grenat, et utilisé dans la finition générale de matériaux non métalliques.
□ abrasif

170. papier d'émeri n m
emery paper

Papier enduit de colle forte et recouvert de poudre d'émeri.
☐ abrasif

171. **papier de verre** n m
glass paper
Papier sur lequel ont été fixés des débris de verre.
☐ abrasif

172. **papier E** n m
E paper
Papier épais, employé sur des ponceuses à cylindre ou à courroie longue ainsi que sur des ponceuses portatives.
Note.– Le papier E comporte l'ensemble des papiers rigides.
☐ abrasif

173. **papier extra-résistant** n m
Syn. de **papier F**

174. **papier F** n m
papier extra-résistant n m
F paper ;
cylinder paper
Papier très résistant, renforcé à l'aide de pulpes de bois et utilisé pour effectuer de gros travaux de ponçage.
☐ abrasif

175. **papier souple** n m
cabinet paper
Papier flexible utilisé surtout pour effectuer un ponçage manuel.
Note.– Ce papier est désigné commercialement sous les lettres A, C ou D.
☐ abrasif

176. **passage** n m
Syn. de **passe**

177. **passe** n f
passage n m
sanding stroke
Chaque passage d'un élément abrasif dans une opération cyclique.
☐ ponçage

178. **pâte à polir** n f
polishing compound ;
buffing compound ;
rubbing compound
Produit constitué de grains abrasifs et d'une pâte que l'on applique avant de polir les surfaces en bois.
☐ ponçage

179. **patin** n m
patin-presseur n m
sabot n m
pressure shoe ;
pressure block ;
sanding shoe
Élément rigide d'une ponceuse fixe, appuyé manuellement ou automatiquement sur la courroie et destiné à mettre l'abrasif au contact de la pièce à poncer dans un mouvement de va-et-vient (Figure 2).
Note.– Dans les ponceuses à courroie large, on distingue trois sortes de patins : le *patin longitudinal* servant à niveler d'éventuelles ondulations laissées par le rouleau ponceur, le *patin longitudinal sectionné* et le *patin transversal* qui prépare les surfaces pour la phase de finition.
☐ pièce d'une ponceuse

180. **patin à dépression** n m
vacuum sanding shoe
Patin métallique profilé au modèle de la pièce à poncer et doté d'une pompe à vide qui crée une dépression, ce qui permet à la bande abrasive de suivre la conformation d'un profil donné.
☐ pièce d'une ponceuse

181. **patin à glissement** n m
sliding shoe
Patin droit ou profilé, utilisé en vue du ponçage de chants et de moulures planes.
☐ pièce d'une ponceuse

182. **patin à pression** n m
air-pressured shoe
Patin métallique dans lequel est injecté de l'air à basse pression afin de créer un effet dit de coussin d'air qui permet de refroidir en continu la bande abrasive et, en outre, de diminuer la pression du patin sur un profil à poncer.
☐ pièce d'une ponceuse

183. **patin-presseur** n m
Syn. de **patin**

184. **pied linéaire par minute** n m
surface feet per minute
Abrév. *S.F.P.M.*

Mesure anglaise servant à désigner en nombre de pieds linéaires par minute la vitesse de rotation d'une courroie ou d'un disque abrasif.
☐ ponçage

185. pierre à huile n f
oilstone
V.o. *oil stone*
Pierre imprégnée d'huile et servant à affûter les outils de coupe.
☐ abrasif

186. pierre ponce n f
pumice stone ;
pumice
Variété de roche volcanique que l'on pulvérise afin d'obtenir un matériau abrasif silicieux.
☐ matière abrasive naturelle

187. plan de flexion n m
flexure pattern
Disposition des différentes flexions effectuées sur une bande abrasive dans le but de lui conférer plus de souplesse et un meilleur pouvoir de coupe.
☐ ponçage

188. platine n f
platen
Pièce généralement en acier, légèrement courbe à l'alignement des deux poulies d'une ponceuse et servant de support à la courroie abrasive.
☐ pièce d'une ponceuse

189. plissement n m
creasing
Déformation résultant de la contraction et de l'expansion inégale d'une bande abrasive, causée par différents degrés d'humidité et fréquente sur des supports en papier.
☐ ponçage

190. pointe n f
center ;
centering rest ;
rest ;
steadyrest
Tige de métal servant de support de pièce sur une ponceuse de pièce tournée.
☐ pièce d'une ponceuse

191. ponçage n m
sanding
Opération d'usinage par abrasion destinée à enlever une certaine quantité de matière sur une pièce afin d'obtenir une forme et un état de surface déterminés.
☐ ponçage

192. ponçage à balai d'appui n m
brush-backed sanding ;
brush sanding
Ponçage de pièces façonnées tournant autour d'un axe horizontal en frottant, à chaque tour, contre des bandes abrasives appuyées sur des balais situés dans la partie supérieure de la machine.
☐ opération de ponçage

193. ponçage à bobine n m
spool sanding
Ponçage effectué à l'aide d'un petit rouleau vertical couvert de papier abrasif sur lequel on applique des pièces courbes ou façonnées.
☐ opération de ponçage

194. ponçage à courroie croisée n m
cross sanding
Ponçage généralement effectué à l'aide de deux courroies larges entrecroisées ou d'une courroie large et d'un patin placé transversalement, ce qui aplanit les veines saillantes du bois.
☐ opération de ponçage

195. ponçage à courroie lâche n m
strapping
Ponçage effectué par l'appui d'une pièce contre une courroie maintenue uniquement par deux poulies, sans l'aide d'une platine, ce qui permet ainsi le ponçage des contours.
☐ opération de ponçage

196. ponçage à courroie large n m
wide-belt sanding
Ponçage effectué à l'aide d'une courroie de plus de 30 cm de largeur.
☐ opération de ponçage

197. ponçage à courroie verticale n m
vertical belt sanding
Ponçage effectué à l'aide d'une courroie maintenue par deux poulies placées l'une au-dessus de l'autre.
☐ opération de ponçage

198. ponçage à disque étoilé n m
flutter sanding
Ponçage effectué à l'aide d'un disque portant des feuilles abrasives disposées en rayons en partant du centre et utilisé afin d'atteindre les parties difficiles propres aux pièces sculptées.
☐ opération de ponçage

199. ponçage à grain fin n m
fine sanding
Ponçage préparatoire au ponçage de finition et effectué à l'aide de grains abrasifs très petits.
☐ opération de ponçage

200. ponçage à grain moyen n m
blending
Ponçage effectué avec des grains de grosseur moyenne afin d'enlever une couche de matière moindre que celle qui est enlevée par de gros grains.
☐ opération de ponçage

201. ponçage à gros grain n m
coarse sanding
Opération réservée aux gros travaux tels que le ponçage des parquets et au cours de laquelle on utilise des grains de grosseur supérieure à la moyenne.
☐ opération de ponçage

202. ponçage à mouvement variable n m
multi motion action sanding
Ponçage effectué à l'aide d'un patin agissant dans plusieurs directions.
☐ opération de ponçage

203. ponçage à patin commandé manuellement n m
hand slide block sanding
Ponçage effectué en appuyant à la main un bloc de ponçage sur une courroie abrasive en mouvement.
☐ opération de ponçage

204. ponçage à patin vibrant n m
vibrator sanding
Ponçage effectué à l'aide de l'une ou l'autre des ponceuses à patin vibrant.
☐ opération de ponçage

205. ponçage à roue de contact n m
contact wheel sanding
Ponçage effectué à l'aide d'une courroie abrasive supportée par des roues de contact généralement de caoutchouc, rainurées ou non.
☐ opération de ponçage

206. ponçage à tambour n m
drum sanding
Ponçage qui consiste à dégrossir une surface à l'aide d'une ponceuse à tambour.
☐ opération de ponçage

207. ponçage à tambour pneumatique n m
pneumatic-drum sanding
Ponçage effectué à l'aide d'une ponceuse dont la courroie tourne autour de cylindres gonflables.
☐ opération de ponçage

208. ponçage à tambours multiples n m
multiple-drum sanding
Ponçage effectué à l'aide de plusieurs cylindres abrasifs
☐ opération de ponçage

209 ponçage d'ébauche n m
Syn. de **affleurage**

210. ponçage de calibrage n m
Syn. de **calibrage**

211. ponçage de chant n m
ponçage de contour n m
edge sanding
Ponçage effectué sur les faces étroites des pièces de bois.
☐ opération de ponçage

212. ponçage de contour n m
Syn. de **ponçage de chant**

213. ponçage de dégrossissage n m
Syn. de **affleurage**

214. ponçage de finition n m
finishing sanding ; finishing cut
Opération finale de ponçage effectuée à l'aide d'un abrasif à grains fins.
☐ opération de ponçage

215. ponçage de forme n m
form sanding
Ponçage effectué à l'aide d'une courroie

adaptable à la forme de la pièce à poncer.
☐ opération de ponçage

216. **ponçage de moulure** n m
mold sanding
Ponçage effectué sur des moulures, mécaniquement à l'aide d'une meule flexible ou manuellement avec un bloc à poncer épousant les formes de la moulure.
☐ opération de ponçage

217. **ponçage de pièce tournée** n m
turning sanding
Ponçage effectué sur des pièces ayant été usinées au tour à bois.
☐ opération de ponçage

218. **ponçage de préfinition** n m
ponçage de préparation au vernissage n m
sealer sanding
Ponçage destiné à créer un état de surface apte à recevoir certains produits de finition.
☐ opération de ponçage

219. **ponçage de préparation au vernissage** n m
Syn. de **ponçage de préfinition**

220. **ponçage de retouche** n m
touch up sanding
Ponçage destiné à apporter les dernières corrections au travail de préparation d'une surface.
☐ opération de ponçage

221. **ponçage de surface** n m
surfacing
Ponçage réalisé sur les surfaces, par opposition au ponçage de chant.
☐ opération de ponçage

222. **ponçage de surface plane** n m
flat sanding
Ponçage destiné à retoucher une surface après qu'elle a été aplanie une première fois.
☐ opération de ponçage

223. **ponçage de tiroir** n m
drawer sanding
Ponçage destiné à égaliser les parois des tiroirs afin d'obtenir des côtés uniformes.
☐ opération de ponçage

224. **ponçage des vernis** n m
Syn. de **égrenage**

225. **ponçage double face** n m
double-surface sanding
Ponçage effectué simultanément sur les faces de dessous et de dessus d'une pièce.
☐ opération de ponçage

226. **ponçage en blanc** n m
white wood sanding ;
initial sanding
Ponçage d'une pièce après l'opération d'affleurage, laquelle confère au bois une couleur blanchâtre.
☐ opération de ponçage

227. **ponçage en va-et-vient** n m
stroke sanding
Ponçage effectué à l'aide d'une bande abrasive sans fin suspendue sur des poulies d'entraînement et dont l'action s'exerce grâce à une pression manuelle par l'intermédiaire d'un patin mû latéralement.
☐ opération de ponçage

228. **ponçage manuel** n m
hand sanding
Ponçage d'une pièce à la main.
☐ opération de ponçage

229. **ponçage par-dessus** n m
top sanding
Ponçage effectué sur le dessus des surfaces uniquement, généralement à l'aide d'une ponceuse à courroie large.
☐ opération de ponçage

230. **ponçage par tonneau** n m
tumbling ;
barrel finishing
Ponçage réalisé par l'introduction de petites pièces de bois dans un tonneau contenant des substances abrasives en poudre et animé d'un mouvement de rotation.
☐ opération de ponçage

231. **ponçage rotatif** n m
rotary sanding
Ponçage effectué à l'aide d'un disque afin d'effacer les marques laissées par le travail antérieur au cours duquel les pièces étaient poncées dans le sens inverse des grains.
☐ opération de ponçage

232. poncer v
sand, to
Effectuer, à la main ou à la machine, une opération dont le but est d'adoucir les surfaces en utilisant un matériau abrasif de natures et de formes variées.
□ opération de ponçage

233. ponceuse n f
machine à poncer n f
sander ;
sanding machine
Machine pour poncer le bois par l'action d'un abrasif en feuille, en disque ou en bande, sur papier ou sur toile.
□ appareillage employé en ponçage

234. ponceuse à alimentation automatique n f
through-feed sander
Ponceuse dotée d'un dispositif d'amenage permettant un travail continu de la machine.
□ sorte de ponceuse

235. ponceuse à commande automatique du patin n f
power stroke sander
Ponceuse à courroie longue dont le patin est animé d'un mouvement de va-et-vient transmis par un mécanisme hydraulique ou mécanique.
V.a. **ponceuse à courroie longue**
□ sorte de ponceuse

236. ponceuse à commande manuelle du patin n f
hand stroke sander ;
hand block sander
Ponceuse équipée d'une courroie longue sur laquelle l'usager appuie un patin de ponçage afin de poncer les pièces se trouvant sous la courroie.
V.a. **ponceuse à courroie longue**
□ sorte de ponceuse

237. ponceuse à courroie n f
belt sander
Ponceuse équipée d'une bande sans fin recouverte d'abrasifs.
Note.– Bien que l'usage semble préférer *ponceuse à bande*, l'expression *ponceuse à courroie* est la plus recommandable. En effet, comme toutes les bandes sont reliées à leurs extrémités, elles deviennent des *bandes sans fin* appelées *courroies*.
□ sorte de ponceuse

238. ponceuse à courroie croisée n f
Syn. de **ponceuse en croix**

239. ponceuse à courroie horizontale n f
horizontal belt sander
Ponceuse équipée d'une courroie montée sur des poulies fixées l'une à côté de l'autre.
□ sorte de ponceuse

240. ponceuse à courroie large n f
wide-belt sander
V.o. *wide belt sander*
Ponceuse équipée d'une courroie abrasive d'une largeur de 30 cm ou plus, ce qui permet un meilleur refroidissement et facilite l'évacuation des copeaux (Figure 1).
□ sorte de ponceuse

241. ponceuse à courroie longue n f
ponceuse à patin n f
ponceuse à courroie suspendue n f
stroke belt sander ;
belt stroke sander ;
stroke sander
Ponceuse équipée d'une longue courroie tendue entre deux poulies et sur laquelle on appuie un bloc de ponçage manuel ou un patin (Figure 2).
V.a. **ponceuse à commande manuelle du patin ;**
ponceuse à commande automatique du patin
□ sorte de ponceuse

242. ponceuse à courroie portée n f
tank sander ;
backstand sander
Ponceuse dotée d'une courroie orientable soutenue par deux poulies entre lesquelles est intercalée une platine qui soutient la partie travaillante de la courroie.
Note.– L'emploi de *tank* ou de *backstand* pour désigner ce système de ponçage est fréquent en français. Ainsi parle-t-on d'une *ponceuse tank* ou d'un *système backstand* dans plusieurs ouvrages techniques.
□ sorte de ponceuse

243. ponceuse à courroie suspendue n f
Syn. de **ponceuse à courroie longue**

244. ponceuse à courroie verticale n f
vertical belt sander
Ponceuse équipée d'une courroie abrasive

montée sur des poulies fixées l'une au-dessus de l'autre.
☐ sorte de ponceuse

245. ponceuse à cylindre n f
Syn. de **ponceuse à tambour**

246. ponceuse à cylindre d'alimentation n f
roll-feed sander
Ponceuse équipée de rouleaux d'entraînement servant de convoyeur et sur lesquels sont déposées les pièces à poncer qui pénètrent ensuite dans la ponceuse.
☐ sorte de ponceuse

247. ponceuse à cylindre dégagé n f
ponceuse lapidaire n f
open-drum sander
V.o. *open drum sander*
Ponceuse formée d'une seule roue abrasive montée sur un support et offrant une face découverte qu'on utilise afin de poncer les pièces courbes
☐ sorte de ponceuse

248. ponceuse à cylindre oscillateur vertical n f
ponceuse à tambour vertical n f
spindle sander
Ponceuse qui permet de poncer les chants concaves et les bords des pièces façonnées grâce à un cylindre placé verticalement et animé d'un mouvement oscillant.
☐ sorte de ponceuse

249. ponceuse à cylindre pneumatique n f
pump sander
Ponceuse comportant un cylindre dont la dureté est réglée à l'aide d'un manchon dont le volume est ajustable à l'air.
☐ sorte de ponceuse

250. ponceuse à disque n f
disk sander
V.o. *disc sander*
Ponceuse composée d'un moteur et d'un plateau sur lequel un ou deux disques sont montés et dont l'une des faces est revêtue d'un abrasif (Figure 3).
☐ sorte de ponceuse

251. ponceuse à fonction multiple n f
variety sander
Ponceuse capable de poncer une grande variété de pièces.
☐ sorte de ponceuse

252. ponceuse à mandrin ajustable n f
ponceuse tourbillon n f
formed-wheel sander
Petite ponceuse montée sur un plateau et équipée d'un mandrin au bout duquel une roue abrasive suit les contours de la pièce dans un mouvement de rotation.
☐ sorte de ponceuse

253. ponceuse à mouvement alternatif n f
Syn. de **ponceuse à mouvement oscillatoire**

254. ponceuse à mouvement orbital n f
Syn. de **ponceuse orbitale**

255. ponceuse à mouvement oscillatoire n f
ponceuse rectiligne n f
ponceuse à mouvement alternatif n f
oscillating sander ;
straight line sander
Ponceuse dotée d'un patin animé d'un mouvement rectiligne alternatif très court.
☐ sorte de ponceuse

256. ponceuse à patin n f
Syn. de **ponceuse à courroie longue**

257. ponceuse à patin ajustable n f
formed-block sander
Ponceuse équipée d'un patin que l'on peut façonner au contre-profil des pièces à poncer.
☐ sorte de ponceuse

258. ponceuse à platine n f
platen sander
Ponceuse équipée d'un support en acier employé pour soutenir la courroie abrasive.
☐ sorte de ponceuse

259. ponceuse à poutre n f
beam sander
Ponceuse dans laquelle le patin est remplacé par une poutre automatique, fixe ou oscillante, qui met l'abrasif en contact avec la pièce à travailler.
☐ sorte de ponceuse

260. ponceuse à retoucher n f
touch up sander
Ponceuse fixe ou portative, utilisée en vue d'apporter les dernières corrections au travail de ponçage.
☐ sorte de ponceuse

261. ponceuse à roue n f
abrasive wheel sander
Ponceuse équipée d'un support sur lequel est montée une roue flexible utilisée pour le ponçage de pièces façonnées.
☐ sorte de ponceuse

262. ponceuse à sautillement n f
jitterbug
Ponceuse portative dotée d'une courroie verticale qui agit par petits sauts successifs et réguliers sur la surface à poncer.
☐ sorte de ponceuse

263. ponceuse à table mobile n f
reciprocating sander
Ponceuse à bande longue dont la table se déplace perpendiculairement au patin, permettant ainsi le ponçage intégral d'une surface.
☐ sorte de ponceuse

264. ponceuse à tambour n f
ponceuse à cylindre n f
drum sander
Ponceuse équipée de cylindres rigides (généralement en acier) ou pneumatiques, recouverts d'une bande abrasive spiralée, et utilisée pour les opérations de calibrage, de ponçage ou d'égrenage.
☐ sorte de ponceuse

265. ponceuse à tambour vertical n f
Syn. de **ponceuse à cylindre oscillateur vertical**

266. ponceuse à tambours multiples n f
multidrum sander ;
multiple drum sander
Ponceuse équipée de plusieurs cylindres de ponçage dont certains sont employés en vue des travaux de dégrossissage, d'autres pour le travail de finition.
☐ sorte de ponceuse

267. ponceuse à tapis d'avance n f
bed sander
Ponceuse alimentée par un dispositif formé d'une surface plane animée d'un mouvement de translation.
☐ sorte de ponceuse

268. ponceuse à tapis sans fin n f
endless-bed sander
Ponceuse équipée d'un tapis dont les extrémités sont reliées, lui permettant ainsi d'avoir un mouvement régulier autour des cylindres.
☐ sorte de ponceuse

269. ponceuse à transmission flexible n f
Ponceuse à disque fixée au plafond ou sur rail aérien et conçue pour les ateliers exigus.
☐ sorte de ponceuse

270. ponceuse-calibreuse n f
calibreuse-ponceuse n f
thicknessing and sanding machine
Ponceuse à courroie large capable de remplir à la fois les fonctions de calibrage (léger) et de ponçage.
☐ sorte de ponceuse

271. ponceuse d'ajustement n f
fitting sander
Ponceuse à courroie ou à disque dont on se sert pour corriger, retoucher les pièces destinées à un assemblage afin que ces dernières soient parfaitement conformes aux dimensions exigées.
☐ sorte de ponceuse

272. ponceuse de chant n f
ponceuse de contour n f
edge sander ;
edger ;
contour sander ;
profile sander
Ponceuse conçue pour le ponçage des faces étroites d'une pièce de bois.
☐ sorte de ponceuse

273. ponceuse de chant double n f
double-edge sander
Ponceuse dotée de deux dispositifs opposés de ponçage de chant, ce qui permet le traitement simultané des deux chants d'une pièce.
☐ sorte de ponceuse

274. ponceuse de contour n f
Syn. de **ponceuse de chant**

275. ponceuse de dégrossissage et de finition n f
ponceuse mixte n f
two-stage sander
Ponceuse équipée d'une courroie pour le dégrossissage et d'une courroie pour la finition.
☐ sorte de ponceuse

276. ponceuse de face inférieure n f
bottom sander ;
bottom sanding machine
Ponceuse ne ponçant que le dessous des pièces.
☐ sorte de ponceuse

277. ponceuse de face supérieure n f
top sander ;
top sanding machine
Ponceuse ne ponçant que le dessus des pièces.
☐ sorte de ponceuse

278. ponceuse de moulure n f
mold sander
Ponçeuse munie d'une meule flexible ou d'un patin façonné pour le ponçage des moulures.
☐ sorte de ponceuse

279. ponceuse de moulure à têtes multiples n f
multiple-head moulding sander
Ponceuse possédant plusieurs têtes de ponçage, ce qui lui permet de poncer plus d'une face d'une pièce moulurée en une seule passe.
☐ sorte de ponceuse

280. ponceuse de pièce tournée n f
turning sander
Ponceuse comportant des balais sur lesquels reposent des languettes abrasives contre lesquelles frottent les pièces tournées dans un mouvement de rotation.
☐ sorte de ponceuse

281. ponceuse de placage n f
veneer sanding machine
Ponceuse équipée de deux ou de trois agrégats de ponçage et utilisée pour poncer des bandes de placage.
☐ sorte de ponceuse

282. ponceuse de profilé n f
shaped surface sander ;
shape sander
Ponceuse qui permet le ponçage en une seule passe de profils compliqués.
☐ sorte de ponceuse

283. ponceuse de siège formé n f
saddle seat sander
Ponceuse à courroie large, utilisée en vue du ponçage des sièges façonnés.
☐ sorte de ponceuse

284. ponceuse de surface plane n f
flat belt sander
Ponceuse employée pour corriger les défauts qui apparaissent sur les surfaces ayant déjà été aplanies (encoches, égratignures, etc.).
☐ sorte de ponceuse

285. ponceuse de tiroir n f
drawer sander
Ponceuse destinée à affleurer les assemblages et à poncer simultanément les deux côtés d'un tiroir grâce à l'action de deux courroies abrasives, l'une ayant son sens de rotation inversé par rapport à l'autre.
☐ sorte de ponceuse

286. ponceuse double face n f
double-deck sander
Ponceuse à courroie large, équipée de deux surfaces de ponçage superposées, chacune étant dotée d'une tête de ponçage à courroie verticale, permettant ainsi de poncer en même temps les deux faces d'une pièce.
☐ sorte de ponceuse

287. ponceuse en croix n f
ponceuse à courroie croisée n f
cross sanding machine ;
cross sander
Ponceuse comportant à l'entrée des courroies abrasives travaillant dans le sens des fibres du bois et, à la sortie, des courroies ponçant dans le sens contraire des fibres afin de donner un aspect lisse à la surface de bois.
☐ sorte de ponceuse

Illustrations

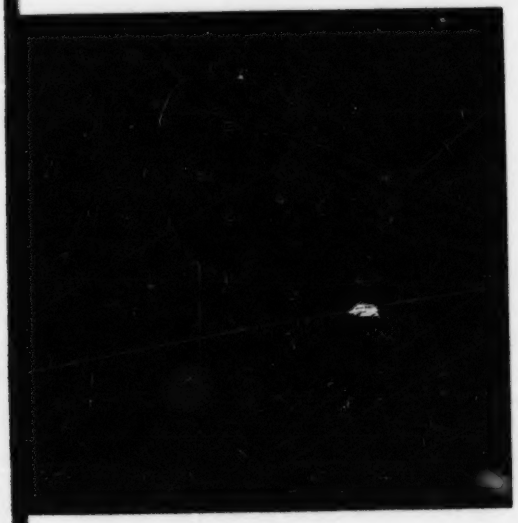


Figure 1

Ponceuse à courroie large

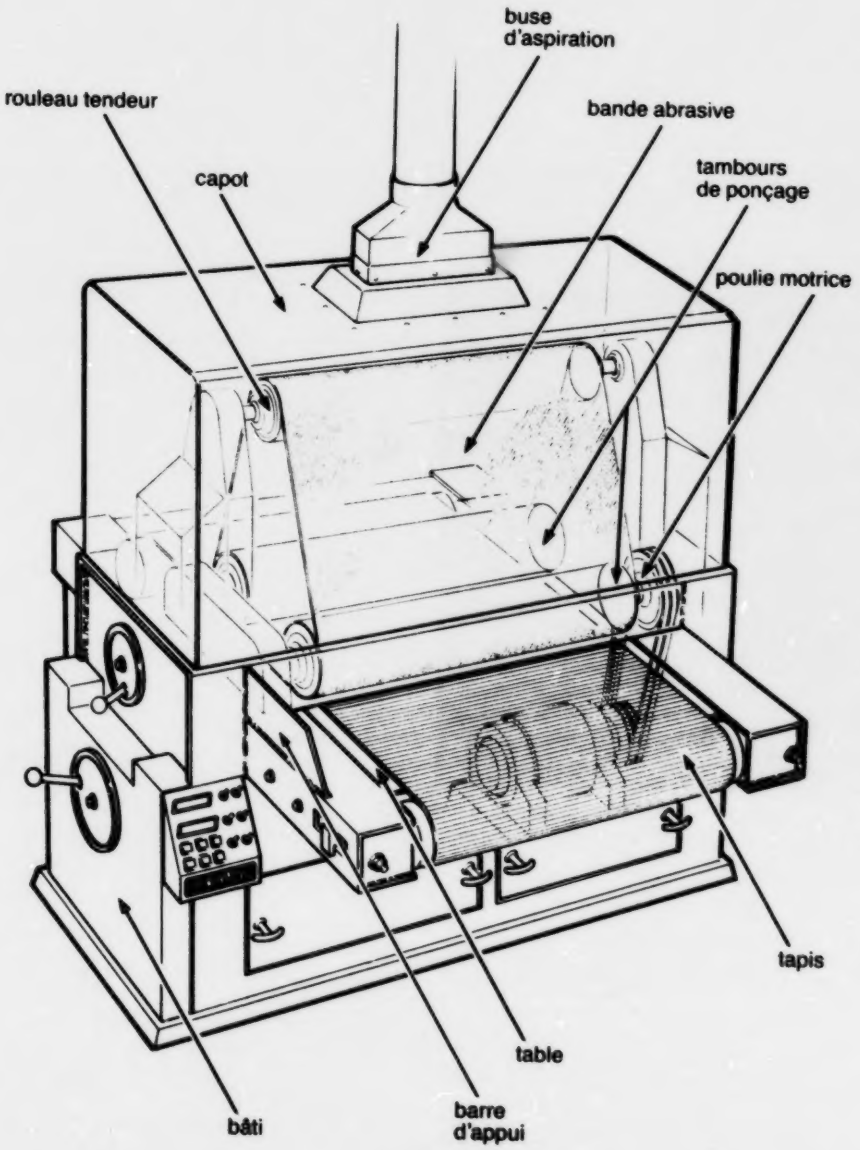
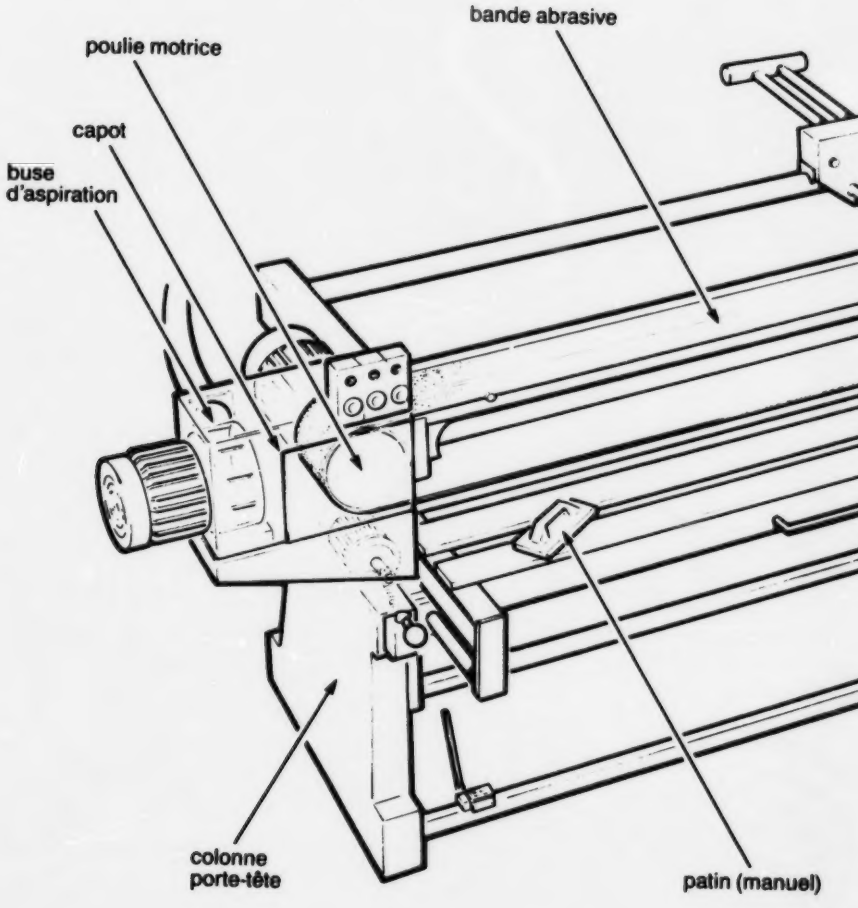


Figure 2

Ponceuse à courroie longue



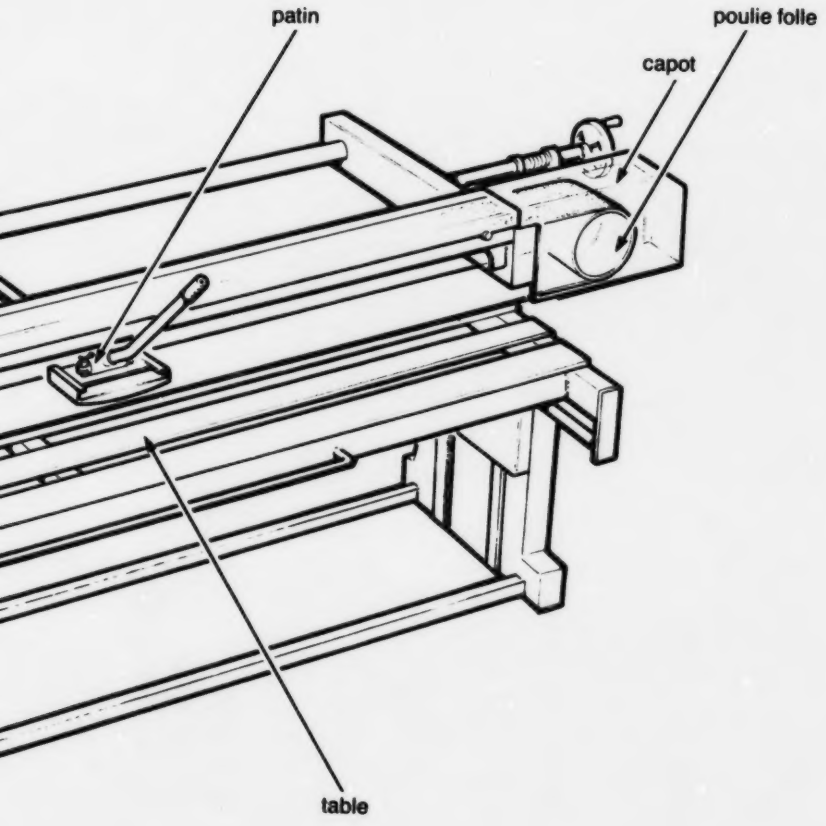
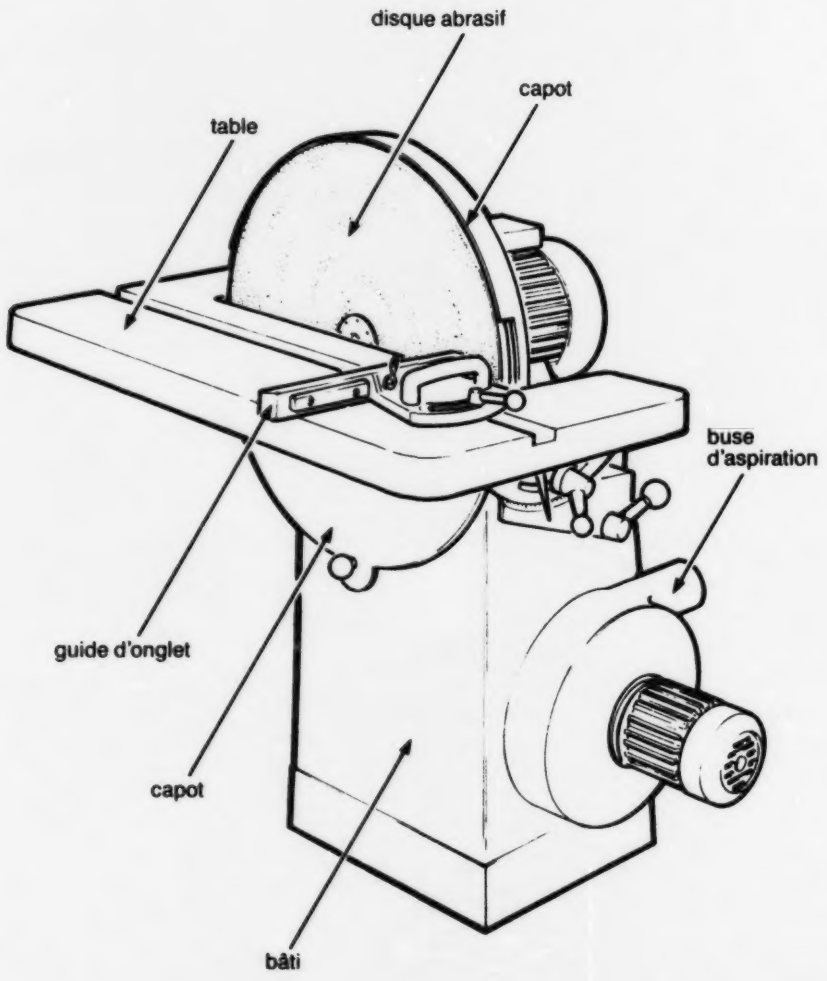

patin
poulie folle
capot
table

Figure 3
Ponceuse à disque



288. ponceuse lapidaire n f
Syn. de **ponceuse à cylindre dégagé**

289. ponceuse mixte n f
Syn. de **ponceuse de dégrossissage et de finition**

290. ponceuse orbitale n f
ponceuse à mouvement orbital n f
orbital sander
Ponceuse dont le revêtement abrasif travaille en décrivant des cercles, ce qui permet de poncer sans tenir compte du sens des fibres.
☐ sorte de ponceuse

291. ponceuse pendulaire n f
swing sander
Ponceuse dotée d'un organe de ponçage dont le mouvement de balancier permet le ponçage des surfaces planes.
☐ sorte de ponceuse

292. ponceuse portative à courroie n f
portable belt sander
Petite ponceuse électrique, mue manuellement et destinée principalement aux petits travaux de ponçage.
☐ sorte de ponceuse

293. ponceuse pour contreplaqué n f
plywood sander
Ponceuse destinée au ponçage de chaque face d'un contreplaqué.
☐ sorte de ponceuse

294. ponceuse pour petite pièce n f
small part sander
Ponceuse utilisée en vue du surfaçage des pièces de faible dimension.
☐ sorte de ponceuse

295. ponceuse rectiligne n f
Syn. de **ponceuse à mouvement oscillatoire**

296. ponceuse simple face n f
single-deck sander
Ponceuse équipée d'une seule surface de travail, ce qui limite le ponçage à une seule face à la fois.
☐ sorte de ponceuse

297. ponceuse tourbillon n f
Syn. de **ponceuse à mandrin ajustable**

298. ponceuse vibrante n f
finishing sander ;
finish sander
Ponceuse conçue pour effectuer le ponçage de finition et dont le revêtement abrasif est animé d'un mouvement elliptique ou alternatif de faible amplitude et d'une très grande rapidité.
☐ sorte de ponceuse

299. porte-forme n m
form holder
Organe d'une ponceuse servant à supporter des pièces de forme irrégulière.
☐ pièce d'une ponceuse

300. potentiomètre n m
potentiometer
Instrument servant à régler la temporisation de descente et de remontée de la poutre de pression d'une ponceuse.
☐ pièce d'une ponceuse

301. poudrage n m
coating process
Opération qui consiste à déposer des grains abrasifs sur un support soit par gravité, soit par électrostatique.
☐ opération de ponçage

302. poudrage par électrostatique n m
electro-coating ;
electrocoated process
Poudrage par lequel des grains abrasifs, placés dans un champ électrostatique, se chargent d'électricité et vont se placer sur un support encollé.
☐ opération de ponçage

303. poudrage par gravité n m
gravity coating process
Poudrage par lequel des grains abrasifs tombent sur une bande encollée qui défile sous une trémie.
☐ opération de ponçage

304. poudre abrasive n f
powdered abrasive
Substance abrasive formée de très petites particules et servant à exécuter le ponçage final.
☐ abrasif

305. poulie n f
sheave ;

pulley
Petite roue montée sur un arbre et dont la jante peut recevoir un lien souple (courroie, câble, etc.).
☐ pièce d'une ponceuse

306. poulie d'entraînement n f
Syn. de **poulie motrice**

307. poulie de tension n f
Syn. de **rouleau tendeur**

308. poulie folle n f
idler pulley ;
idler drum
Poulie qui tourne librement sur son axe (Figure 2).
V.a. **poulie motrice**
☐ pièce d'une ponceuse

309. poulie motrice n f
poulie d'entraînement n f
drive pulley ;
traction wheel ;
drive drum
Poulie qui reçoit son impulsion directement du moteur de la ponceuse et la transmet à la courroie abrasive (Figures 1, 2).
V.a. **poulie folle**
☐ pièce d'une ponceuse

310. poutre n f
poutre de pression n f
contact beam ;
pressure bar
Élément servant de surface d'appui à une courroie abrasive et dont la souplesse est donnée par une chambre à air plus ou moins gonflée.
☐ pièce d'une ponceuse

311. poutre de pression n f
Syn. de **poutre**

312. pouvoir de coupe n f
grinding action
Propriété du grain abrasif de conserver les angles de coupe et aussi de se fracturer en donnant des angles de coupe nouveaux.
☐ ponçage

313. préparation de la toile n f
cloth finishing
Traitement qui consiste à teindre une toile et à la tendre pour diminuer son allongement ultérieur et à y appliquer des apprêts épais à base de colle et d'amidon afin qu'elle puisse recevoir des grains abrasifs.
☐ opération de ponçage

314. pression de ponçage n f
sanding pressure
Force exercée sur une courroie abrasive pour appuyer celle-ci contre la pièce et réaliser un ponçage uniforme.
☐ ponçage

315. procédé Gregory Butts n m
Gregory Butts method
Méthode de ponçage caractérisée par un patin fixe sous lequel se déplace la pièce à poncer.
☐ ponçage

316. produit abrasif aggloméré n m
Syn. de **abrasif appliqué**

317. profilage n m
taillage à la forme n m
profiling
Opération qui consiste à réaliser ou à retoucher un profil particulier sur la face de travail d'une meule.
☐ opération de ponçage

318. profilage à la molette n m
crush truing ;
crush forming
Opération qui consiste à appliquer une pression sur la meule à l'aide d'une molette profilée à la forme désirée et tournant à la même vitesse que la meule, en sens inverse, c'est-à-dire théoriquement sans frottement.
☐ opération de ponçage

319. profilomètre n m
profilometer
Appareil servant à mesurer le degré de rugosité d'une surface en millionième de pouce.
☐ outil de ponçage

Q

320. quartz n m
quartz
Matière abrasive appartenant aux silicieux naturels, employée dans l'industrie du ponçage.

V.a. **silex**
☐ matière abrasive naturelle

R

321. rayure n f
streak
Marque allongée de forme régulière, laissée sur une pièce après un travail de ponçage.
☐ ponçage

322. rectification n f
grinding
Usinage de finition par abrasion à l'aide d'une meule sur rectifieuse.
Note.– Les principaux modes de rectification sont : la *rectification en enfilade*, la *rectification en plongée droite, oblique ou plane*, la *rectification en plongée en enfilade*, la *rectification en enfilade en plongée* et la *rectification en plongée sans meule d'entraînement*.
☐ ponçage

323. rectification de dégrossissage n f
rough grinding
Rectification destinée à réaliser un enlèvement important de matière.
☐ ponçage

324. rectification en enfilade n f
through-feed grinding
Rectification obtenue par l'action d'une tête porte-meule inclinée verticalement sur une pièce parcourant le couloir de rectification du début jusqu'à la fin de l'opération.
☐ ponçage

325. rectification en plongée n f
plunge grinding ;
infeed grinding
Rectification obtenue par deux mouvements (coupe et pénétration), la forme de la surface engendrée étant donnée directement par le profil de l'outil.
☐ ponçage

326. rectification sans centre n f
centerless grinding
Rectification où la pièce est maintenue, non entre des pointes de centrage, mais par une réglette porte-pièce placée entre une meule de travail et une meule d'entraînement.
☐ ponçage

327. rectifier v
grind, to
Usiner une pièce par abrasion (meulage, alésage, etc.) afin d'en corriger les dernières imperfections et amener celle-ci à des cotes exactes.
☐ ponçage

328. rectifieuse n f
grinder ;
grinding machine
Machine-outil permettant d'effectuer les travaux de rectification cylindrique extérieure, intérieure et même plane.
☐ ponçage

329. rectifieuse à disque n f
disc grinder
Rectifieuse qui utilise des disques abrasifs pour rectifier.
☐ ponçage

330. rectifieuse à mouvement planétaire n f
planetary grinder
Rectifieuse dotée d'un mouvement qui fait que l'axe de rotation de la pièce motrice n'en occupe pas le centre.
☐ ponçage

331. rectifieuse fixe n f
floorstand grinder
Rectifieuse pouvant comporter une ou deux meules et qui est montée sur un support fixé au plancher.
☐ ponçage

332. redressement des fibres de bois n m
glue sizing ;
grain raising
Action d'enduire le bois d'une fine colle liquide afin de relever les fibres et de faciliter ainsi le travail de ponçage.
☐ opération de ponçage

333. réglage d'alignement n m
tracking ;
alignment control
Mécanisme qui contrôle l'alignement de la roue entraînée de telle sorte que la courroie

abrasive roule parfaitement sur les deux poulies.
☐ ponçage

334. rencollage n m
encollage des grains abrasifs n m
size coat ;
sandsize coat
Opération ayant pour but de recouvrir en partie les grains abrasifs d'une seconde couche de colle, plus liquide, qui se glisse entre les interstices pour assurer leur bonne liaison avec le support.
V.a. **encollage du support**
☐ opération de ponçage

335. répartition des grains n f
grain spacing
Disposition plus ou moins dense des grains abrasifs sur leur support.
☐ opération de ponçage

336. résine n f
resin
Substance visqueuse, d'origine naturelle ou synthétique, qu'on mélange à des colles afin de fixer les grains abrasifs au support.
☐ liant

337. résine synthétique n f
synthetic resin
Résine issue de réactions chimiques contrôlées, à partir d'un corps parfaitement défini n'ayant pas lui-même le caractère d'une résine.
☐ liant

338. résistance à la rupture n f
breaking strength
Capacité d'une bande abrasive de résister aux efforts que requiert le travail de ponçage.
☐ ponçage

339. revêtement abrasif à spirale n m
wrap around
Abrasif appliqué décrivant des cercles concentriques autour d'un cylindre de ponçage.
☐ mode d'application d'un abrasif

340. rhabillage n m
dressing
Opération qui consiste à rendre son pouvoir de coupe à une meule lustrée ou encrassée.
☐ opération de ponçage

341. roue à brosse d'appui n f
brush-backed sanding wheel
Disque couvert de brosses sur lesquelles reposent des bandes abrasives lâches qui, dans un mouvement rotatif, permettent le ponçage de pièces dont certaines parties sont difficiles d'accès.
☐ pièce d'une ponceuse

342. roue de contact n f
Syn. de **cylindre de contact**

343. roue de ponçage n f
abrasive wheel ;
sanding wheel
Roue abrasive employée en vue du ponçage des contours de formes irrégulières.
Note.– Les roues de ponçage se divisent en plusieurs types, lesquels portent, le plus souvent, des noms de marque de commerce. Ainsi, parmi les plus répandues, citons la *roue Vonnegut*, la *roue Malesa*, la *roue Arminius*, chacune ayant des propriétés différentes.
☐ mode d'application d'un abrasif

344. rouleau abrasif n m
abrasive roll
Abrasif appliqué de forme cylindrique, utilisé principalement sur les ponceuses à tambours.
☐ mode d'application d'un abrasif

345. rouleau-brosse n m
brushing roll
Cylindre situé à la sortie d'une ponceuse à courroie et servant à nettoyer un panneau en le débarrassant des fibres coupées.
☐ pièce d'une ponceuse

346. rouleau calibreur n m
calibrating roll
Rouleau de caoutchouc avec rainures hélicoïdales servant à indiquer l'épaisseur de bois à enlever lors du ponçage.
☐ pièce d'une ponceuse

347. rouleau contre-pression n m
counterpressure roll

Rouleau qui s'oppose à un autre en l'équilibrant.
☐ pièce d'une ponceuse

348. rouleau d'entrée n m
feed roll
Cylindre situé à l'entrée d'une ponceuse et servant à entraîner la pièce à l'intérieur de la machine.
☐ pièce d'une ponceuse

349. rouleau de contact n m
Syn. de **cylindre de contact**

350. rouleau de contact en caoutchouc spiralé n m
serrated contact roll
Cylindre de contact recouvert d'une épaisse couche de caoutchouc fendillé en spirale, offrant ainsi plus de mordant à la courroie abrasive tout en la protégeant contre l'échauffement.
☐ pièce d'une ponceuse

351. rouleau entraîneur n m
pinch roll
Mécanisme d'alimentation consistant en deux rouleaux qui prennent la pièce en serre et l'entraînent dans la ponceuse.
☐ pièce d'une ponceuse

352. rouleau-guide n m
billy roll
Rouleau qui entraîne et oriente la pièce à poncer.
☐ pièce d'une ponceuse

353. rouleau tendeur n m
poulie de tension n f
top pulley ;
tension roller
Poulie située à l'avant d'une ponceuse et servant à aligner la courroie et à lui donner la tension nécessaire (Figure 1).
☐ pièce d'une ponceuse

354. ruban abrasif n m
abrasive tape
Bande abrasive étroite employée pour poncer des endroits difficiles d'accès.
☐ mode d'application d'un abrasif

355. rubis n m
ruby
Abrasif silicieux mixte, employé dans l'industrie des abrasifs.
☐ matière abrasive naturelle

S

356. sablage n m
sand blasting
Opération destinée à donner à un meuble un aspect de bois usagé en projetant un jet d'air et de sable qui use plus rapidement les veines tendres et laisse les parties dures en relief.
☐ ponçage

357. sabot n m
Syn. de **patin**

358. sac à poussière n m
dust bag
Sac détachable qui sert à collecter la poussière de ponçage et à empêcher la courroie de s'obstruer de poussière tout en prolongeant sa durée.
☐ pièce d'une ponceuse

359. scléromètre n m
scleroscope
Appareil de mesure de la dureté des corps solides, et notamment des abrasifs.
☐ ponçage

360. semelle n f
pad cover
Plaque métallique lisse ou recouverte d'une garniture graphitique maintenant une pression uniforme sur la bande abrasive lors du ponçage.
☐ pièce d'une ponceuse

361. silex n m
flint
Matière abrasive naturelle composée d'une roche siliceuse, plus ou moins bien cristallisée sous forme de quartz.
V.a. **quartz**
☐ matière abrasive naturelle

362. silicate n m
silicate
Silice combinée avec divers oxydes métalliques.
☐ matière abrasive artificielle

363. structure n f
structure
Tassement des grains d'abrasif sur leur support, désigné par un numéro.
□ ponçage

364. support n m
backing
Matériau fait de papier, de toile, de fibre ou d'une combinaison de ces éléments et utilisé afin de soutenir les grains abrasifs.
□ support

365. support abrasif non tissé n m
non-woven abrasive backing
Support composé de fibres chimiques agglomérées servant à soutenir les grains abrasifs et disponible sous forme de feuille, de rouleau ou de disque.
□ support

366. support combiné n m
combination backing
Support formé de deux couches superposées de papier et toile, de papier et papier, de toile et fibre, etc., et employé pour les travaux de dégrossissage.
□ support

367. support de fibre n m
fibre backing
Support composé de fibres chimiques servant à soutenir les grains abrasifs, employé surtout pour les enlèvements importants de matière.
V.a. **fibre vulcanisée**
□ support

368. support de fibre polyester n m
polyester backing
Support formé d'une toile synthétique dont les fibres permettent l'application d'une matière abrasive très fine.
□ support

369. support de papier n m
paper backing ;
paper back
Matériau de papier servant de support aux grains abrasifs.
Note.– Les supports de papier sont identifiés à l'aide de lettres (A,C,D,E,F) qui en déterminent le poids, la résistance et la flexibilité.
□ support

370. support de toile n m
cloth backing
Matériau textile souple ou rigide, servant d'appui aux grains abrasifs.
Note.– Les supports de toile sont identifiés à l'aide de lettres (J,X,Y,H,S) suivant leur composition, leur résistance et leur flexibilité.
V.a. **toile de coutil ; toile de treillis**
□ support

371. support hydrofuge n m
waterproof backing
Support auquel on a appliqué une couche de résine synthétique à l'encollage et au rencollage afin de le préserver de l'eau, de l'huile et des autres lubrifiants utilisés au cours du ponçage à l'aide d'abrasifs appliqués.
□ support

372. support pour balai de ponçage rotatif n m
brush-backed sanding rack
Tige servant à retenir les balais et dont le mouvement oscillant permet un ponçage uniforme des pièces tournées.
□ pièce d'une ponceuse

T

373. table n f
table
Pièce fixe ou souple servant de support aux pièces à poncer (Figures 1, 2, 3).
□ pièce d'une ponceuse

374. table à dépression n f
Table perforée, dotée d'une turbine produisant une dépression, laquelle améliore sensiblement l'adhérence des pièces sur le tapis, donc l'avance.
□ pièce d'une ponceuse

375. table d'entrée n f
infeed table
Table servant à appuyer la pièce avant que celle-ci ne soit engagée dans la ponceuse.
□ pièce d'une ponceuse

376. table de sortie n f
outfeed table

Table servant à soutenir la pièce à la sortie de la ponceuse.
☐ pièce d'une ponceuse

377. table de transport n f
Syn. de **tapis**

378. taillage à la forme n m
Syn. de **profilage**

379. tambour de ponçage n m
cylindre de ponçage n m
cylindre ponceur n m
drum ;
sanding cylinder
Cylindre lisse ou rainuré, rigide ou pneumatique, animé d'un mouvement de rotation inverse à celui du tapis d'avance et servant de support aux garnitures abrasives (Figure 1).
V.a. **cylindre dur ; cylindre mou**
☐ pièce d'une ponceuse

380. tambour de ponçage à attache longitudinale n m
straight-opening sanding drum
Tambour doté d'une ouverture dans le sens de la longueur jouant le rôle de pince où l'on insère les deux extrémités de la feuille d'abrasif appliqué.
☐ pièce d'une ponceuse

381. tambour pneumatique n m
pump drum
Cylindre dont la dureté est réglée à l'aide d'un manchon gonflable, augmentant ainsi le pouvoir de coupe de l'abrasif tout en permettant le ponçage de pièces façonnées.
V.a. **cylindre mou ; manchon gonflable**
☐ pièce d'une ponceuse

382. tamis n m
grading screen
Instrument formé d'un réseau plus ou moins serré ou d'une surface percée de petits trous, et d'un cadre. Il sert à maintenir la substance à passer et à séparer les grains, selon leur dimension.
☐ ponçage

383. tamisage n m
calibrage des grains n m
grain sifting ;
sieving
Action de passer les grains abrasifs à travers un tamis dont la grosseur des mailles correspond à un numéro de grain.
Notes.– 1. Les grains qui demeurent sur le tamis de contrôle sont considérés comme dépassant la grosseur admise (*overgrade*).
2. Les grains qui passent le tamis de contrôle mais sont arrêtés par le tamis fin sont considérés comme étant de grosseur normale (*normalgrade*).
3. Les grains qui passent au travers du tamis sont au-dessous de la finesse maximale (*undergrade*).
☐ opération de ponçage

384. tapis n m
table de transport n f
tapis d'avance n m
bed ;
feed belt
Dispositif formé d'une surface plane animée d'un mouvement de translation et servant à l'entraînement des pièces dans une ponceuse à courroie large (Figure 1).
☐ pièce d'une ponceuse

385. tapis d'avance n m
Syn. de **tapis**

386. tapis sans fin n m
endless bed
Système d'amenage d'une ponceuse constitué d'un tapis en caoutchouc dont les extrémités sont reliées.
☐ pièce d'une ponceuse

387. temporisateur n m
temporizer
Appareil introduisant un intervalle de temps entre le début et la fin du fonctionnement d'un dispositif électrique.
☐ pièce d'une ponceuse

388. ténacité n f
tenacity
Propriété d'un abrasif de résister au choc et à l'écrasement.
☐ ponçage

389. tête de dégrossissage n f
roughing head
Tête de ponçage dont la courroie abrasive est recouverte de gros grains, permettant ainsi un enlèvement important de matière.
☐ pièce d'une ponceuse

390. tête de ponçage n f
sanding head
Dispositif d'une ponceuse à courroie large, de nombre variable, formé de deux cylindres tendant une courroie abrasive placée verticalement.
□ pièce d'une ponceuse

391. tige porte-balai n f
sanding rack
Pièce d'une ponceuse pour pièces tournées destinée à soutenir les balais et à entraîner ces derniers dans un mouvement de rotation.
□ pièce d'une ponceuse

392. toc n m
dog
Organe de la cage d'écureuil qui sert à maintenir et à entraîner la pièce à poncer dans la ponceuse pour pièces tournées.
□ pièce d'une ponceuse

393. toile de coutil n f
toile X n f
toile rigide n f
drills cloth ;
drills backing material ;
X-weight cloth
Toile désignée par la lettre X, utilisée sur les ponceuses à courroie courte et employée également pour effectuer des ponçages importants.
V.a. **support de toile**
□ support de l'abrasif

394. toile de protection n f
canvas pad
Toile placée en travers du tapis d'une ponceuse pour pièces tournées et permettant d'éviter un choc trop brutal si la pièce tombe de son support.
□ ponçage

395. toile de treillis n f
toile J n f
toile souple n f
jeans cloth
V.o. *jean cloth ;*
jeans backing material ;
J-weight cloth
Toile légère désignée par la lettre J et utilisée dans tous les cas où l'on demandera à la courroie de se déformer pour le travail de pièces aux formes irrégulières.
V.a. **support de toile**
□ support de l'abrasif

396. toile J n f
Syn. de **toile de treillis**

397. toile rigide n f
Syn. de **toile de coutil**

398. toile souple n f
Syn. de **toile de treillis**

399. toile X n f
Syn. de **toile de coutil**

400. tolérance n f
tolerance
Différence de longueur qui peut exister entre les deux bords d'une bande abrasive.
□ ponçage

401. torsion n f
cupping
Déformation d'une courroie abrasive causée par une chaleur excessive due à la friction entre la courroie et la surface d'appui ou de pression.
□ ponçage

V

402. ventouse n f
suction cup
Dispositif qui se fixe par vide partiel et destiné à retenir la pièce à poncer sur le tapis d'avance.
□ pièce d'une ponceuse

403. vérin n m
jack
Organe de puissance disposé en séries verticales, chacune commandée individuellement par une rangée de microcontacteurs et servant à faire descendre et remonter la poutre d'une ponceuse.
□ pièce d'une ponceuse

404. vitesse d'amenage n f
vitesse d'avance n f
feed speed
Vitesse à laquelle le tapis alimente la ponceuse, exprimée en mètre par minute.
□ ponçage

405. **vitesse d'avance** n f
Syn. de **vitesse d'amenage**

406. **vitesse périphérique** n f
wheel speed
Vitesse à laquelle une meule tourne sur elle-même, mesurée en révolutions ou en pieds linéaires par minute.
☐ ponçage

Z

407. **zircone** n f
alumine de zirconium n f
zirconia-aluminum oxide ;
zirconia alumina ;
alumina zirconia
Matière abrasive blanche à éclat métallique qui se rapproche du titane et résiste à la chaleur et aux agents chimiques.
☐ matière abrasive artificielle

Lexique anglais-français

A

abrasive
abrasif

abrasive belt
bande abrasive

abrasive belt cleaner
nettoyeur de bande abrasive

abrasive cord
corde abrasive

abrasive disk
disque abrasif

abrasive net
filet abrasif

abrasive paper
papier abrasif

abrasive planing
affleurage ;
ponçage de dégrossissage ;
ponçage d'ébauche

abrasive roll
rouleau abrasif

abrasive sheet
feuille de papier abrasif ;
feuille abrasive

abrasive sleeve
manchon abrasif

abrasive tape
ruban abrasif

abrasive wheel
roue de ponçage

abrasive wheel sander
ponceuse à roue

adhesive coat
liant ;
agglomérant ;
adhésif

air-pressured shoe
patin à pression

alignment control
réglage d'alignement

alumina
alumine ;
oxyde d'aluminium ;
oxyde d'alumine

alumina zirconia
alumine de zirconium ;
zircone

aluminum oxide
oxyde d'aluminium ;
alumine ;
oxyde d'alumine

angle-flex pattern
flexion à angle

animal-hide glue
colle animale

anti-static belt
bande abrasive antistatique

arc of contact
arc de contact

area of contact
aire de contact

artificial mineral
minéral artificiel

autocalibrator
mécanisme autocalibreur

B

backing
support

backstand sander
ponceuse à courroie portée

barrel finishing
ponçage par tonneau

batch planing
affleurage par groupe

beam sander
ponceuse à poutre

bearing
palier

bed
tapis ;
tapis d'avance ;
table de transport

bed sander
ponceuse à tapis d'avance

belt cleaning machine
machine à nettoyer les bandes

belt fork
guide de courroie

belt joint
joint

belt oscillation
oscillation d'une courroie

belt sander
ponceuse à courroie

belt striker bar
guide de courroie

belt stroke sander
ponceuse à courroie longue ;
ponceuse à patin ;
ponceuse à courroie suspendue

billy roll
rouleau-guide

blending
ponçage à grain moyen

bond
liant ;
agglomérant ;
adhésif

bond coat
encollage du support

bottom sander
ponceuse de face inférieure

bottom sanding machine
ponceuse de face inférieure

breaking in
assouplissement

breaking strength
résistance à la rupture

brush
balai

brush-backed abrasive strip
bande abrasive pour ponçage à balai d'appui

brush-backed sanding
ponçage à balai d'appui

brush-backed sanding rack
support pour balai de ponçage

brush-backed sanding wheel
roue à brosse d'appui

brush-sanding
ponçage à balai d'appui

brushing belt
bande de dépoussiérage

brushing roll
rouleau-brosse

buffing compound
pâte à polir

butt joint
assemblage abouté

butt splice
assemblage abouté

C

cabinet paper
papier souple

calibrating
calibrage ;
ponçage de calibrage

calibrating roll
rouleau calibreur

calibrator
calibreuse

canvas pad
toile de protection

capillarity
capillarité

center
pointe

centering rest
pointe

centerless grinding
rectification sans centre

clamp
bride de serrage

clogging
encrassement

closed coat abrasive
abrasif à structure fermée ;
abrasif à revêtement sans espacement ;
abrasif à grain serré

cloth backing
support de toile

cloth finishing
préparation de la toile

coarse sanding
ponçage à gros grain

coated abrasive
abrasif appliqué ;
produit abrasif aggloméré

coated abrasive sheet
papier abrasif

coating density
densité de poudrage

coating process
poudrage

combination backing
support combiné

contact beam
poutre ;
poutre de pression

contact roll
cylindre de contact ;
rouleau de contact ;
roue de contact

contact roller
cylindre de contact ;
rouleau de contact ;
roue de contact

contact wheel sanding
ponçage à roue de contact

contour sander
ponceuse de chant ;
ponceuse de contour

"coolie hat" wheel
meule assiette ;
meule soucoupe

corundum
corindon

counterpressure roll
rouleau contre-pression

creasing
plissement

cross sander
ponceuse en croix ;
ponceuse à courroie croisée

cross sanding
ponçage à courroie croisée

cross sanding machine
ponceuse en croix ;
ponceuse à courroie croisée

crush forming
profilage à la molette

crush truing
profilage à la molette

cup wheel
meule boisseau

cupping
torsion

cutdown sanding
affleurage ;
ponçage d'ébauche ;
ponçage de dégrossissage

cutting-off wheel
meule à tronçonner

cutting sanding
affleurage ;
ponçage d'ébauche ;
ponçage de dégrossissage

cylinder paper
papier F ;
papier extra-résistant

cylinder wheel
meule cylindre

D

deburring
ébarbage

decantation
décantation

diamond sander
bloc de ponçage à diamant

diamond wheel
meule diamantée

diatomaceous silica
diatomite

disc grinder
rectifieuse à disque

disc wheel
meule disque

disk sander
ponceuse à disque

disk wheel
meule assiette ;
meule soucoupe

dog
toc

double-deck sander
ponceuse double face

double-edge sander
ponceuse de chant double

double-flex pattern
flexion double

double-surface sanding
ponçage double face

doubleflex
flexion double

dovetail joint
joint en queue d'aronde

drawer sander
ponceuse de tiroir

drawer sanding
ponçage de tiroir

dressing
rhabillage

drills backing material
toile de coutil ;
toile X ;
toile rigide

drills cloth
toile de coutil ;
toile X ;
toile rigide

drive drum
poulie motrice ;
poulie d'entraînement

drive pulley
poulie motrice ;
poulie d'entraînement

drum
tambour de ponçage ;
cylindre de ponçage ;
cylindre ponceur

drum sander
ponceuse à tambour ;
ponceuse à cylindre

drum sanding
ponçage à tambour

durometer
duromètre

dust bag
sac à poussière

dust extraction hood
buse d'aspiration

dust hood
hotte à poussière

dust hood extractor
buse d'aspiration

E

E paper
papier E

edge sander
ponceuse de chant ;
ponceuse de contour

edge sanding
ponçage de chant ;
ponçage de contour

edger
ponceuse de chant ;
ponceuse de contour

electro-coating
poudrage par électrostatique

electrocoated process
poudrage par électrostatique

emery
émeri

emery paper
papier d'émeri

endless bed
tapis sans fin

endless-bed sander
ponceuse à tapis sans fin

endless belt
bande sans fin

extra-coarse sanding
affleurage ;
ponçage d'ébauche ;
ponçage de dégrossissage

F

F paper
papier F ;
papier extra-résistant

feed belt
tapis ;
tapis d'avance ;
table de transport

feed roll
rouleau d'entrée

feed speed
vitesse d'amenage ;
vitesse d'avance

fence
barre d'appui

fibre backing
support de fibre

fine sanding
ponçage à grain fin

finish
fini

finish sander
ponceuse vibrante

finishing cut
ponçage de finition

finishing paper
papier abrasif de finition ;
papier A

finishing sander
ponceuse vibrante

finishing sanding
ponçage de finition

fitting sander
ponceuse d'ajustement

flap wheel
meule à feuillets abrasifs ;
meule à lamelles abrasives

flaring cup wheel
meule assiette ;
meule soucoupe

flat belt sander
ponceuse de surface plane

flat sanding
ponçage de surface plane

flex
degré de flexibilité

flexible wheel
meule flexible

flexing
flexion

flexure pattern
plan de flexion

flint
silex

floorstand grinder
rectifieuse fixe

flower
grain ultra-fin

flutter sanding
ponçage à disque étoilé

flutter sheet
feuille abrasive en étoile

form holder
porte-forme

form sanding
ponçage de forme

formed-block sander
ponceuse à patin ajustable

formed-wheel sander
ponceuse à mandrin ajustable ;
ponceuse tourbillon

full-flex pattern
flexion complète

G

garnet
grenat

garnet paper
papier abrasif de grenat

glass paper
papier de verre

glue sizing
redressement des fibres de bois

grade
grosseur du grain abrasif

grading screen
tamis

grain
grain abrasif

grain raising
redressement des fibres de bois

grain sifting
tamisage ;
calibrage des grains

grain size
grosseur du grain abrasif

grain spacing
répartition des grains

granulation
granulat

graphite
graphite

gravity coating process
poudrage par gravité

Gregory Butts method
procédé Gregory Butts

grind, to
rectifier

grinder
rectifieuse

grinding
rectification

grinding action
pouvoir de coupe

grinding aid
agent refroidissant

grinding machine
rectifieuse

grinding wheel
meule

grit
grain abrasif

grit number
granulométrie ;
classe granulométrique

grit size
grosseur du grain abrasif

H

hand block
bloc de ponçage ;
bloc à poncer ;
cale à poncer

hand block sander
ponceuse à commande manuelle du patin

hand sanding
ponçage manuel

hand slide block sanding
ponçage à patin commandé manuellement

hand stroke sander
ponceuse à commande manuelle du patin

hard drum
cylindre dur

hardness
dureté

honing stick
bâton de rodoir

hood
capot

horizontal belt sander
ponceuse à courroie horizontale

I

idler drum
poulie folle

idler pulley
poulie folle

infeed grinding
rectification en plongée

infeed table
table d'entrée

inflatable sleeve
manchon gonflable

initial sanding
ponçage en blanc

in-line planing
affleurage en file

J

J-weight cloth
toile de treillis ;
toile souple ;
toile J

jack
vérin

jeans backing material
toile de treillis ;
toile souple ;
toile J

jeans cloth
toile de treillis ;
toile souple ;
toile J

jitterbug
ponceuse à sautillement

L

lap joint
joint à recouvrement

lap splice
joint à recouvrement

loading
encrassement

lubricant
lubrifiant

M

make coat
encollage du support

mandrel
mandrin

Mesh number
norme Mesh

mineral
minéral abrasif

mineral oil
huile minérale

miter gage
guide d'onglet

Mohs scale
échelle de Mohs ;
échelle de dureté Mohs

mold block
bloc de ponçage des moulures

mold sander
ponceuse de moulure

mold sanding
ponçage de moulure

moldsanding belt
bande pour ponçage de moulure

mop wheel
meule à feuillets abrasifs ;
meule à lamelles abrasives

motor housing
bâti

mounted wheel
meule sur tige

multi motion action sanding
ponçage à mouvement variable

multidrum sander
ponceuse à tambours multiples

multiple drum sander
ponceuse à tambours multiples

multiple-drum sanding
ponçage à tambours multiples

multiple-head moulding sander
ponceuse de moulure à têtes multiples

N

natural mineral
minéral naturel

non-filling abrasive
abrasif anti-encrassement

non-woven abrasive backing
support abrasif non tissé

O

oilstone
pierre à huile

open-coat abrasive
abrasif à structure ouverte ;
abrasif à revêtement avec espacement ;
abrasif à grain espacé

open-drum sander
ponceuse à cylindre dégagé ;
ponceuse lapidaire

open-weave abrasive
filet abrasif

orbital action
mouvement elliptique ;
mouvement orbital

orbital sander
ponceuse orbitale ;
ponceuse à mouvement orbital

oscillating sander
ponceuse à mouvement oscillatoire ;
ponceuse rectiligne ;
ponceuse à mouvement alternatif

outfeed table
table de sortie

overarm
bras en surplomb

overlap splice
joint à recouvrement

P

pad cover
semelle

paper back
support de papier

paper backing
support de papier

paraffin
huile de paraffine

pinch roll
rouleau entraîneur

planetary grinder
rectifieuse à mouvement planétaire

platen
platine

platen sander
ponceuse à platine

plunge grinding
rectification en plongée

plyweld joint
assemblage abouté

plywood sander
ponceuse pour contreplaqué

pneumatic-drum sanding
ponçage à tambour pneumatique

polishing compound
pâte à polir

polyester backing
support de fibre polyester

polyvinyl adhesive
liant polyvinylique

portable belt sander
ponceuse portative à courroie

potentiometer
potentiomètre

powdered abrasive
poudre abrasive

power stroke sander
ponceuse à commande automatique du patin

pressure bar
poutre ;
poutre de pression

pressure block
patin ;
patin-presseur ;
sabot

pressure pad
coussin de ponçage

pressure segment belt
bande à chevron ;
bande chevron

pressure shoe
patin ;
patin-presseur ;
sabot

profile sander
ponceuse de chant ;
ponceuse de contour

profiling
profilage ;
taillage à la forme

profilometer
profilomètre

pulley
poulie

pulley column
colonne porte-tête

pumice
pierre ponce

pumice stone
pierre ponce

pump drum
tambour pneumatique

pump sander
ponceuse à cylindre pneumatique

Q

Q-flex
flexion complète

quartz
quartz

R

recessed wheel
meule à moyeu déporté

reciprocating sander
ponceuse à table mobile

resin
résine

rest
pointe

roll-feed sander
ponceuse à cylindre d'alimentation

rotary sanding
ponçage rotatif

rotation mark
marque de rotation

rottenstone
diatomite

rough grinding
rectification de dégrossissage

roughing cut
affleurage ;
ponçage d'ébauche ;
ponçage de dégrossissage

roughing head
tête de dégrossissage

rubber bond
agglomérant de caoutchouc

rubbing compound
pâte à polir

ruby
rubis

S

saddle seat sander
ponceuse de siège formé

sand, to
poncer

sand blasting
sablage

sander
ponceuse ;
machine à poncer

sanding
ponçage

sanding belt
bande abrasive

sanding block
bloc de ponçage ;
bloc à poncer ;
cale à poncer

sanding cylinder
tambour de ponçage ;
cylindre de ponçage ;
cylindre ponceur

sanding head
tête de ponçage

sanding machine
ponceuse ;
machine à poncer

sanding pad
coussin de ponçage

sanding pressure
pression de ponçage

sanding rack
tige porte-balai

sanding shoe
patin ;
patin-presseur ;
sabot

sanding stroke
passe ;
passage

sanding wheel
roue de ponçage

sandpaper
papier abrasif

sandsize coat
rencollage ;
encollage des grains abrasifs

saucer wheel
meule assiette ;
meule soucoupe

scleroscope
scléromètre

screen-back abrasive
filet abrasif

sealer sanding
ponçage de préfinition ;
ponçage de préparation au vernissage

segmented belt
bande sectionnelle

segmented contact belt
bande à chevron ;
bande chevron

serrated contact belt
bande à chevron ;
bande chevron

serrated contact roll
rouleau de contact en caoutchouc spiralé

shape sander
ponceuse de profilé

shaped surface sander
ponceuse de profilé

sheave
poulie

shedding
déchaussement

shellac bond
gomme laque ;
agglomérant à base de laque

sieving
tamisage ;
calibrage des grains

silicate
silicate

silicon carbide
carbure de silicium

single-deck sander
ponceuse simple face

singleflex
flexion simple

single-flex pattern
flexion simple

size coat
rencollage ;
encollage des grains abrasifs

skived joint
joint en sifflet

skiving
biseautage

sliding shoe
patin à glissement

small part sander
ponceuse pour petite pièce

smoothing sander
égreneuse

snake mark
onde

snake track
onde

soft drum
cylindre mou ;
cylindre de contact doux

spindle
arbre

spindle sander
ponceuse à cylindre oscillateur vertical ;
ponceuse à tambour vertical

splice
joint

spool sanding
ponçage à bobine

squirrel cage
cage d'écureuil

steadyrest
pointe

steel wool
paille de fer

stop
butée

straight-line action
mouvement alternatif

straight line sander
ponceuse à mouvement oscillatoire ; ponceuse à mouvement alternatif ; ponceuse rectiligne

straight-opening sanding drum
tambour de ponçage à attache longitudinale

strapping
ponçage à courroie lâche

streak
rayure

stroke belt sander
ponceuse à courroie longue ; ponceuse à patin ; ponceuse à courroie suspendue

stroke sander
ponceuse à courroie longue ; ponceuse à patin ; ponceuse à couroie suspendue

stroke sanding
ponçage en va-et-vient

structure
structure

structure number
numéro de structure

sub-sieve grit
grain ultra-fin

suction cup
ventouse

surface feet per minute (S.F.P.M.)
pied linéaire par minute

surfacing
ponçage de surface

swarf
boue de meule

swing sander
ponceuse pendulaire

synthetic abrasive
abrasif fabriqué

synthetic resin
résine synthétique

T

table
table

tank sander
ponceuse à courroie portée

temporizer
temporisateur

tenacity
ténacité

tension knob
bouton de réglage de tension

tension roller
rouleau tendeur ; poulie de tension

thickness adjustment guide
palpeur

thicknessing and sanding machine
ponceuse-calibreuse ; calibreuse-ponceuse

thicknessing sander
calibreuse

through-feed grinding
rectification en enfilade

through feed sander
ponceuse à alimentation automatique

tolerance
tolérance

top pulley
rouleau tendeur ; poulie de tension

top sander
ponceuse de face supérieure

top sanding
ponçage par-dessus

top sanding machine
ponceuse de face supérieure

touch up sander
ponceuse à retoucher

touch up sanding
ponçage de retouche

tracking
réglage d'alignement

traction wheel
poulie motrice ;
poulie d'entraînement

triple-flex pattern
flextion triple

tripoli
diatomite

truing
dressage ;
dévoilage

tumbling
ponçage par tonneau

turning sander
ponceuse de pièce tournée

turning sanding
ponçage de pièce tournée

two-stage sander
ponceuse de dégrossissage et de finition ;
ponceuse mixte

U

undergrade
grain ultra-fin

V

vacuum sanding shoe
patin à dépression

variety sander
ponceuse à fonction multiple

varnish sanding
ponçage des vernis ;
égrenage

veneer sanding machine
ponceuse de placage

vertical belt sander
ponceuse à courroie verticale

vertical belt sanding
ponçage à courroie verticale

vibrator sanding
ponçage à patin vibrant

vitrified bond
agglomérant vitrifié

vulcanized fiber
fibre vulcanisée

W

waterproof backing
support hydrofuge

waterproofing
imperméabilisation

wheel shaper
façonneur

wheel shaping
mise à la forme de la roue

wheel sleeve
douille de meule

wheel speed
vitesse périphérique

white wood sanding
ponçage en blanc

wide-belt sander
ponceuse à courroie large

wide-belt sanding
ponçage à courroie large

wrap around
revêtement abrasif en spirale

X

X-weight cloth
toile de coutil ;
toile rigide ;
toile X

Z

zirconia alumina
zircone ;
alumine de zirconium

zirconia aluminum oxide
zircone ;
alumine de zirconium

Index des termes qui ne sont pas en entrée

abrasif compact, 9
abrasif flexible, 9
Adalox, 162
Aloxite, 162
Alundum, 162
calibreuse-ponceuse-égreneuse, 89
classification CAMI, 111
classification FEPA, 111
liant mixte, 125
Métalite, 162
patin longitudinal, 179
patin longitudinal sectionné, 179
patin transversal, 179
ponceuse à bande, 237
ponceuse-égreneuse, 89
ponceuse tank, 242
rectification en enfilade en plongée, 322
rectification en plongée en enfilade, 322
rectification en plongée sans meule d'entraînement, 322
roue Arminius, 343
roue Malesa, 343
roue Vonnegut, 343
Silcarbo, 59
système backstand, 242

Bibliographie

Dictionnaires et lexiques

BELLE-ISLE, J.-G.-Gérald, *Dictionnaire technique général ; anglais-français*, Bélisle, Québec, 1965, 518 p.

BOISSIER, René, *Dictionnaire technique des fabrications mécaniques*, Desforges, Paris, 1979, 198 p.

CORKHILL, Thomas, *The Complete Dictionary of Wood*, Stein and Day publishers, New York, 1979, 655 p.

DEWEERDT, Jacques, *Vocabulaire fondamental de technologie*, Gamma, Bibliothèque d'humanités contemporaines, Paris, 1973, 267 p.

GENETTE, Francis, *Le dictionnaire marabout du bricolage*, Marabout, Paris, 1976, 414 p.

LAROUSSE, *Petit Larousse illustré*, Librairie Larousse, Paris, 1973, 1092 p.

MERRIAM-WEBSTER, *Webster's New Collegiate Dictionary*, Thomas Allen and Son Limited, Toronto, 1979, 1532 p.

ROBERT, Paul, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Le Petit Robert*, Société du Nouveau Littré, Paris, 1977, 2171 p.

SALAMAN, R.A., *Dictionary of Tools Used in the Woodworking and Allied Trades*, George Allen and Unwin Ltd, Londres, 1975, 575 p.

SANTHOLZER, Robert W., *Five language Dictionary of Surface Coating, Plating, Products Finishing, Corrosion, Plastics and Rubber*, Pergamon Press, Oxford, 1969, 580 p.

Ouvrages spécialisés français

ASSOCIATION POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE DANS L'INDUSTRIE DE L'AMEUBLEMENT (AFPIA), *Le ponçage des bois*, Paris, s.d., 15 p.

CENTRE TECHNIQUE DU BOIS, *Finition des meubles vernis*, cahier 88, Paris, décembre 1980, 83 p.

DEHEURLES, M., DÉBAT, F., *Manuel pratique de finition du meuble*, Dunod, Paris, 1970, 162 p.

ÉDITIONS ENCYCLOPÉDIQUES ET ARTISTIQUES, *La boîte à outils*, Encyclopédie pratique Les doigts d'or du bricolage, volume 1, Érasme, Bruxelles, 1977, 240 p.

GRONEMAN, Chris H., GLAZENER, Everett R., *La menuiserie*, deuxième édition, McGraw Hill, Toronto, 1979, 434 p.

HEURTEMATTE, J., POUZEAU, P., *Usinage du bois*, Librairie Delagrave, Paris, 1971, 125 p.

NORTON, *La rectification*, Norton, Belgique, s.d., 336 p.

QUILLET, *Encyclopédie du bricolage*, Librairie Aristide Quillet, Paris, 1970, 503 p.

RAJOTTE, Josaphat, *L'utilisation des machines à bois*, Bibliothèque nationale du Québec, Québec, 1967, 283 p.

SCOTT, Ernest, *La pratique illustrée du travail du bois*, Fernand Nathan, Paris, 1981, 268 p.

TRILLAT, H., *Technologie générale et de spécialité ; menuiserie-ébénisterie*, Dunod, Paris, 1971, 200 p.

TRILLAT, H., AMPEAU, B., TRILLAT, R., *Technologie des métiers du bois*, volumes 1, 2 et 3, Dunod, Paris, 1981.

VAILLANCOURT, Laurier, *Mes outils électriques*, Éditions Héritage, Montréal, 1978, 98 p.

Articles et périodiques français

BIDEGAIN, J., JOLY, P., « Les ponceuses à moulures », dans *La revue du bois et de ses applications*, volume 35, numéro 5, mai 1980, p. 31-37.

——, « Le ponçage moderne dans l'ameublement et la menuiserie », dans *La revue du bois et de ses applications*, numéros 6-7, juin-juillet 1979, p. 19-24.

BRUNNER, F., EBERHARDT, H. R., « Tendances et développements des machines à usiner le bois », dans *Bois et machines*, numéro 12, octobre 1979, p. 7-9.

BURON, M. « Ce qu'il faut savoir pour choisir une ponceuse à larges bandes », dans *Bois et machines*, numéro 9, février 1979, p. 16-19.

COMPAGNIE ERNST, « Ponceuse automatique de placages », dans *Bois et machines*, numéro 10, mai 1979, p. 16.

COMPAGNIE HOLZ HER, « Ponceuse automatique universelle », dans *Bois et machines*, numéro 10, mai 1979, p. 52.

——, « Ponceuse de finition automatique à bande large », dans *Bois et machines*, numéro 9, février 1979, p. 26.

DEVANN, A., « Le polissage mécanique : les abrasifs utilisés », dans *Machine moderne*, numéro 815, mai 1977, p. 78-83.

EBERHARDT, H. R., « Techniques de ponçage », dans *Bois et machines*, numéro 2, juillet 1977, p. 20.

ENGLESSON, Thorsten, « Les bandes abrasives antistatiques », dans *La revue du bois et de ses applications*, volume 31, numéro 5, mai 1976, p. 37-39.

UNION NATIONALE DES INDUSTRIES FRANÇAISES DE L'AMEUBLEMENT *et al.*, « Les techniques de préparation des surfaces », dans *Courrier de l'industriel du bois et de l'ameublement*, janvier 1982, numéro 40, 32 p.

VERBOOM, « Ponceuse de contact à large bande », dans *Bois et machines*, numéro 9, février 1979, p. 13.

——, « Le ponçage des lambris », dans *Nouveau journal de charpente-menuiserie-parquets*, numéro 1, janvier 1979, p. 46.

Normes

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION (AFNOR), Cahier NF T30-001, *Dictionnaire technique des peintures et des travaux de peinturage*, Paris, juin 1978, 155 p.

——, *Recueil de normes françaises d'outillage à main*, 1re édition, Paris, 1977, 321 p.

OFFICE DES NORMES DU GOUVERNEMENT CANADIEN, Cahier 30-GP-10M, *Papier abrasif de grenat collé*, Hull, mai 1980, 4 p.

——, Cahier 30-GP-9M, *Papier abrasif de silex collé*, Hull, mai 1980, 4 p.

——, Cahier 30-GP-12M, *Papier abrasif hydrofuge de carbure de silicium*, Hull, mai 1980, 3 p.

——, Cahier (F) 30-GP-13b, *Toile-papier abrasif d'oxyde d'aluminium collé*, Hull, août 1969, 3 p.

——, Cahier (F) 30-GP-21b, *Fibre résineuse abrasive de grenat tout résine*, Hull, août 1969, 3 p.

——, Cahier (F) 30-GP-15b, *Toile-papier abrasif de carbure de silicium collé*, Hull, août 1969, 3 p.

——, Cahier (F) 30-GP-3b, *Toile abrasive d'oxyde d'aluminium collé pour travail sur bois*, Hull, août 1969, 4 p.

——, Cahier (F) 30-GP-4b, *Toile abrasive d'oxyde ferrique*, Hull, août 1969, 3 p.

——, Cahier (F), 30-GP-8b, *Papier abrasif d'oxyde d'aluminium collé*, Hull, août 1969, 3 p.

——, Cahier (F) 30-GP-6b, *Toile abrasive de grenat collé*, Hull, août 1969, 4 p.

Documentation industrielle française

CARBORUNDUM, *Produits abrasifs courants*, s.d., 23 p.

——, *Abrasifs appliqués ; une explication simplifiée*, s.d., s.p.

ÉTUDES ET CONSTRUCTIONS MÉCANIQUES (ECM), *Catalogue*, Lyon, France.

GUILLET, *Ponceuse à bandes*, s.d., s.p.

NORTON, *Affûtage des outils à bois ; guide d'utilisation*, s.d., 17 p.

——, *Ponçage des bois ; papiers et toiles abrasifs (guide d'utilisation)*, s.d., 20 p.

3M CANADA, *Papier abrasif « Imperial Gold »*, s.d., s.p.

Ouvrages spécialisés anglais

BIBLIOGRAPHISCHES INSTITUT, *English Duden*, Edited by the Bibliographisches Institut, Mannheim, and the Modern Languages Department of George G. Harrap and Comp. Ltd, London, 1960, 672 p.

EDITORS OF FINE WOODWORKING MAGAZINE, *Fine Woodworking Techniques*, Taunton Press, Newtown, 1978, 189 p.

FEIRER, John L. *Woodworking for Industry*, Chas. A. Bennett Co., Third edition, Illinois, 1979, 863 p.

GRONEMAN, Chris H., GLAZENER, Everett R., *Technical Woodworking*, McGraw Hill, Second edition, Toronto, 1976, 434 p.

JENSEN, C. H., *Engineering Drawing and Design*, McGraw Hill, Toronto, 1968, 750 p.

KOCH, Peter, *Wood Machining Processes*, The Ronald Press Company, New York, 1964, 530 p.

KOLLMANN, Franz F. P., KUENZI, Edward W., STAMM, Alfred J., *Principles of Wood Science and Technology*, Springer-Verlag, New York, 1975, 703 p.

McDONNELL, Léo P., *The Use of Hand Woodworking Tools*, Van Nostrand Reinhold Company, New York, 1962, 294 p.

SCHARFF, Robert, *Complete Book of Wood Finishing*, McGraw Hill, Toronto, 1956, 298 p.

SODERBERG, George A., *Finishing Technology*, McKnight and McKnight, Third Edition, Illinois, 1969, 308 p.

WILLARD, Rudolph, *Production Woodworking Equipment*, Department of industrial engineering, North Carolina State University, Third Edition, 1970, s.p.

ZIMMERMAN, Fred W., *Exploring Woodworking*, The Goodheart Wilcox Co., Illinois, 1976, 208 p.

Articles et périodiques anglais

CONNELY, Herbert H., « New Sanding Belts and Cleaners Introduced at Louisville Fair », dans *Furniture Manufacturing Management*, volume 26, numéro 11, novembre 1980, p. 16.

ERNST, Paul, « Automatic Sanding Systems », dans *Furniture Production Magazine*, volume 42, numéro 340, juin 1980, p. 21-22.

FLETCHER-TOLBERT MACHINE COMPANY, « Automatic saddle seat sander », dans *Furniture/Woodworking Product News*, volume 9, numéro 4, juin-juillet 1978, p. 1.

PHILLIPS, Nancy Iran, « Improving Productivity : Knives and Abrasive Planers », dans *Wood and Wood Products*, volume 86, numéro 1, janvier 1981, p. 46-50.

STEVENS, Robert R., « Apparatus to Facilitate Comparison of Abrasiveness of Wood Panel Products », dans *Forest Products Journal*, volume 24, numéro 8, août 1966, p. 37-39.

STEVENS, S. F., « Advancements in Coated Abrasives, Part 1 : Grains », dans *Furniture Production Magazine*, volume 41, numéro 313, mars 1978, p. 16-19.

——, « Part 2 : Backings », numéro 314, avril 1978, p. 21-22.

——, « Part 3 : Splices », numéro 315, mai 1978, p. 24-26.

——, « Part 4 : Flexing », numéro 316, juin 1978, p. 20-21.

——, « Part 6 : Wide Belt and Automatic Stroke Sander », numéro 318, août 1978, p. 30-31.

——, « Part 7 : Anti-Static Belts », numéro 319, septembre 1978, p. 34-35.

——, « Part 8 : Abrasive Grinding Wheels », numéro 320, octobre 1978, p. 23-24.

——, « Part 9 : Flexible Resin Abrasives », numéro 321, novembre 1978, p. 20-21.

——, « Part 10 : Malpractice in the Sanding Room », volume 42, numéro 323, p. 26-27.

TOUT, R. F., « Storage of Coated Abrasives », dans *Furniture Industry Research Association (FIRA)*, volume 19, numéro 68, décembre 1979, p. 22.

WOOD AND EQUIPMENT NEWS, *The Abrasive System for Fine Finishing*, volume 11, numéro 2, mars 1981, 49 p.

WOODWORKING AND FURNITURE DIGEST, *Focus on Sanding*, volume 83, numéro 5, mai 1981, p. 16-21.

WOODWORKING INDUSTRY, *Sanding Feature*, volume 37, numéro 3, mars 1980, p. 33-43.

Documentation industrielle anglaise

ABRASIVE SERVICE CO., *Nu-Life Abrasive Belt Cleaner*, USA, s.d., s.p.

CLIPPER ABRASIVES, *Polybond Products ; Deburring, Blending, Finishing, Polishing*, USA, s.d., s.p.

——, *Polybond Quick-Kut Sanding System*, USA, s.d., s.p.

——, *Flutter Sheets*, USA, s.d., s.p.

CROUCH MACHINERY INC., *Automatic Turning Sander*, USA, s.d., s.p.

——, *Edge Belt Sander*, USA, s.d., s.p.

EVEN/CUT ABRASIVE COMP., *Even/Cut Abrasive*, USA, s.d., 17 p.

MICRO ABRASIVES CORP., *Micro Abrasives for Industry*, USA, 1970, 16 p.

NORTON COMPANY, *Mold, Profile and Contour Woodsanding*, USA, 1978, 22 p.

——, *New Norton No-Fil Durite Sanding Paper*, s.d., s.p.

——, *A New Dimension in High-Productivity Grinding*, USA, s.d., s.p.

——, *Abrasives and Grinding Wheels*, USA, 1975, 109 p.

TIMESAVERS INC., *The Series 300, 30C Heavy Duty, 400 Furniture Sander and 40C High Production*, s.d., s.p.

3M COMPANY, *3M Brand Special Form Coated Abrasives*, s.d., 12 p.

——, *75 years of Coated Abrasives Industrial Experience*, s.d., s.p.

——, *Sanding Plywood or Particleboard ? 3M can help you !*, s.d., s.p.

——, *Coated Abrasive Planing of Softwood Lumber*, s.d., 5 p.

——, *Coated Abrasives Reference Manual* s.d., 22 p.

UNEEDA ENTERPRIZES INC., *Anti-Static Abrasive Belts*, s.d., 7 p.

UNIVERSAL FINISHING MACHINES INC. *Uni-Hone Industrial Abrasive Finishing Center*, Californie, s.d., s.p.

——, *Uni-Hone Industrial Dry Blasting System*, s.d., s.p.

Table des matières

5 Avant-propos

7 Guide d'utilisation

8 Arbre du domaine

9 Définitions des termes

11 Vocabulaire

31 Illustrations

45 Lexique anglais-français

57 Index des termes qui ne sont pas en entrée

59 Bibliographie

Titres déjà parus dans la même collection

Vocabulaire du rembourrage 3.50 $
EOQ 21594-7

Vocabulaire du tournage du bois 1.50 $
EOQ 21596-2

En vente dans les librairies de l'Éditeur officiel du Québec

Québec

Place Laurier
2700, boulevard Laurier
3e étage
Sainte-Foy
G1V 2L8
Tél.: 651-4202

Centre administratif «G»
Rez-de-chaussée
G1R 4Y7
Tél.: 643-3895

Galeries de la Capitale
5401, boulevard des Galeries
G1K 1N9

Montréal

Complexe Desjardins
H5B 1B8
Tél.: 873-6101

Hull

Place du Centre
200, place du Portage
J8X 4B7

Comptoir postal

Ministère des Communications
Direction des ventes
Case postale 1005
Québec (Québec)
G1R 7B5

Les conditions de vente et les prix sont sujets à changement sans préavis.